叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 彼得斯海军上将的奇特飞船，第 14 部分。(admiral Peters Odd Craft, Part 14.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彼得斯海军上将的奇特飞船，第 14 部分。(Admiral Peters Odd Craft, Part 14.)

-
1909
-

1909

[pɑːrt] - .
PART 14 .
部分 - .

第 14 部分。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

" [sæt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [geɪzɪŋ] [ɪn]['plæsɪd]['kɑːntent][æt; ət][ðə; ði] [siː] . "
" Sat at the Door of his Lodgings Gazing in Placid Content At the Sea . "
" 星期六 在 这 门 的 他的 住宿 凝视 在 平静 内容 在 这 海 . "

“他坐在住处门口，平静而满足地凝视着大海。”

" ['mɪstər] . [staɪlz] [wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt]
" Mr . Stiles Was Affecting a Stateliness of Manner Which Was Not Without
" 先生 . 斯泰尔斯 曾是 影响 一个 庄严 的 方式 哪个 曾是 不是 没有
[dɪ'stɪŋkʃn] . "
Distinction . "
区别 . "

“斯泰尔斯先生举止庄重，颇有几分风度。”

" - ['mɪstər] . [staɪlz] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ə; eɪ] - ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] . - "
" ' Mr . Stiles Called the Widow a ' saucy Little Baggage . ' "
" - 先生 . 斯泰尔斯 称为 这 寡妇 一个 - 风骚的 小的 行李 . - "

“斯泰尔斯先生称这位寡妇为‘泼辣的小包袱’。”

" - [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , - [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , ['sævɪdʒli] .
" ' Good Riddance , ' Said Mr . Burton , Savagely .
" - 好的 摆脱 , - 说 先生 . 伯顿 , 野蛮地 .

“‘滚蛋吧，’伯顿先生恶狠狠地说。”

" ['ædmərəl] ['piːtəz]
" ADMIRAL PETERS
" 上将 彼得斯

彼得斯海军上将

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['bɜːrtn] , ['neɪv(ə)l] ['penʃənər] ,
Mr . George Burton , naval pensioner ,
先生 . 乔治 伯顿 , 海军 退休人员 ,

乔治·伯顿先生，海军退休人员

[sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [geɪzɪŋ] [ɪn]['plæsɪd]['kɑːntent][æt; ət][ðə; ði] [siː] .
sat at the door of his lodgings gazing in placid content at the sea .
卫星 在 这 门 的 他的 住宿 凝视 在 平静 内容 在 这 海 .

他坐在住处门口，平静而满足地凝视着大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]

It	was	early	summer	,	and	the	air	was	heavy	with	the	scent	of
它	曾是	早期的	夏天	,	和	这	空气	曾是	重的	和	这	香味	的

['flaʊərz] ;

flowers	;
花朵	;

时值初夏，空气中弥漫着浓郁的花香；

['mɪstər] . ['bɝːtənz] [paɪp][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['empti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ˌʌp'sterz] .

Mr	.	Burton's	pipe	was	cold	and	empty	,	and	his	pouch	upstairs	.
先生	.	伯顿的	管道	曾是	寒冷的	和	空的	,	和	他的	小袋	楼上	.

伯顿先生的烟斗又冷又空，他的钱袋在楼上。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli][æz; əz][hiː; hi]['riəlaizd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ,

He	shook	his	head	gently	as	he	realised	this	,	and	,
他	摇晃	他的	头	轻轻地	作为	他	意识到	这	,	和	,

他意识到这一点后，轻轻地摇了摇头，然后

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['draʊzi] ['kwaɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

yielding	to	the	drowsy	quiet	of	his	surroundings	,
屈服	到	这	昏昏欲睡	安静的	的	他的	周围环境	,

沉浸在周围昏昏欲睡的静谧之中，

[leɪd][ə'saɪd][ðə; ði] ['juːsləs] [paɪp][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] .

laid	aside	the	useless	pipe	and	fell	into	a	doze	.
铺设	旁边	这	无用	管道	和	跌倒	进入	一个	瞌睡	.

放下无用的管道，昏昏睡去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] .

He	was	awakened	half	an	hour	later	by	the	sound	of	footsteps	.
他	曾是	觉醒	一半	一个	小时	之后	经过	这	声音	的	脚步声	.

半小时后，他被脚步声吵醒。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['strɔːŋli] [bɪlt] [mæn][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

A	tall	,	strongly	built	man	was	approaching	from	the	direction	of	the
一个	高的	,	强烈	建造	男人	曾是	接近	从	这	方向	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

一个身材高大魁梧的男子正从城镇方向走来。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜːrtn] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sliːpɪli] ,

and	Mr	.	Burton	,	as	he	gazed	at	him	sleepily	,
和	先生	.	伯顿	,	作为	他	凝视	在	他	昏昏欲睡地	,

伯顿先生睡眼惺忪地望着他，

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

began	to	wonder	where	he	had	seen	him	before	.
开始	到	想知道	在哪里	他	有	已见	他	前	.

他开始纳闷自己以前在哪里见过他。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['meməri]

Even	when	the	stranger	stopped	and	stood	smiling	down	at	him	his	memory
甚至	什么时候	这	陌生人	停止	和	站立	微笑	向下	在	他	他的	记忆

[pruːvd] [ʌn'iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

proved	unequal	to	the	occasion	,
已证实	不等	到	这	场合	,

即使陌生人停下来，面带微笑地俯视着他，他的记忆力也显得不足以应对这种情况。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] , ['ʃeɪvn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [frɪndʒ] [ʌv; əv]
and **he** **sat** **staring** **at** **the** **handsome** **,** **shaven** **face** **,** **with** **its** **little** **fringe** **of**
和 他 卫星 凝视 在 这 英俊的 , 剃光 脸 , 和 它是 小的 边缘 的
[greɪ] ['wɪskər] ,
grey **whisker** **,**
灰色的 胡须 ,

他呆呆地望着那张英俊的、刮得干干净净的脸，上面还留着一小撮灰色的胡茬。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
waiting **for** **enlightenment** **.**
等待 为了 启示 .

等待顿悟。

" [dʒɔ:rdʒ] , [maɪ] [bʌk] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [slæp][ɑ:n][ðə; ði]
" **George** **,** **my** **buck** **,** **"** **said** **the** **stranger** **,** **giving** **him** **a** **hearty** **slap** **on** **the**
" 乔治 , 我的 巴克 , " 说 这 陌生人 , 给予 他 一个 爽朗 拍击 在 这
['ʃoʊldər] ,
shoulder **,**
肩膀 ,

"乔治，我的老伙计，"陌生人说着，用力拍了拍他的肩膀。

" [haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" **how** **goes** **it** **?** **"**
" 如何 去 它 ? "

情况如何?

" [di:] — - [bles] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [mi:n] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] , " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]
" **D** **—** **-** **Bless** **my** **eyes** **,** **I** **mean** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Burton** **,** **correcting** **himself** **,** **"** **if** **it**
" D — - 保佑 我的 眼睛 , 我 意思是 , " 说 先生 . 伯顿 , 纠正 他自己 , " 如果 它
[eint] [dʒoʊ] [staɪlz] .
ain't **Joe** **Stiles** **.**
不是 乔 斯泰尔斯 .

"我的天哪，"伯顿先生纠正道，"这不是乔·斯泰尔斯吗？"

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [bɪrd] . "
I **didn't** **know** **you** **without** **your** **beard** **.** **"**
我 没有 知道 你 没有 你的 胡须 . "

我以前没见过你没留胡子的样子。

" [ðæts] [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **That's** **me** **,** **"** **said** **the** **other** **.**
" 那就是 我 , " 说 这 其他 .

"那是我，"另一个人说。

" [its] [kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt][aɪ] [hɜ:rd] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] , [dʒɔ:rdʒ] ;
" **It's** **quite** **by** **accident** **I** **heard** **where** **you** **were** **living** **,** **George** **;**
" 它是 相当 经过 事故 我 听到 在哪里 你 是 活的 , 乔治 ;

"乔治，我纯属偶然地听说了你住在哪里；

[aɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [slɪŋ] [maɪ] ['hæmək] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['dɪŋgl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r]
I **offered** **to** **go** **and** **sling** **my** **hammock** **with** **old** **Dingle** **for** **a** **week** **or**
我 提供 到 去 和 吊索 我的 吊床 和 老的 丁格尔 为了 一个 星期 或者
[tu:] ,
two **,**
二 ,

我主动提出去帮老丁格尔挂吊床一两个星期。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] .
and **he** **told** **me** **.**
和 他 讲述 我 .

他告诉我了。

[naɪs] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , ['siːˌkoʊm] .
Nice quiet little place , Seacombe .
好的 安静的 小的 地方 , 西科姆 .

锡科姆是个宁静的小地方。

[ɑː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʌki] [tuː; tə][get][jʊr; jər] ['penʃən] , [dʒɔːrdʒ] . "
Ah , you were lucky to get your pension , George . "
啊 , 你 是 幸运的 到 得到 你的 养老金 , 乔治 . "

"啊，乔治，你真幸运能领到养老金。"

" [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , ['ʃɑːrpli] ,
" I deserved it , " said Mr . Burton , sharply ,
" 我 应得的 它 , " 说 先生 . 伯顿 , 尖锐地 ,

"这是我应得的，"伯顿先生厉声说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [æm'bɪgjuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [rɪ'mɑːrk] .
as he fancied he detected something ambiguous in his friend's remark .
作为 他 幻想 他 检测到 某物 模糊的 在 他的 朋友们 评论 .

他觉得自己察觉到朋友的话里有些模棱两可的地方。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] ; " [soʊ][dɪd][aɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [get][ˌaɪ 'tiː] .
" Of course you did , " said Mr . Stiles ; " so did I , but I didn't get it .
" 的 课程 你 做过 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 ; " 所以 做过 我 , 但 我 没有 得到 它 .

"你当然想，"斯泰尔斯先生说；"我也想，但我没明白。"

[wel] , [its] [ə; eɪ] [pʊr] [hɑːrt] [ðæt] ['nevər] [ri'dʒɔisiz] .
Well , it's a poor heart that never rejoices .
出色地 , 它是 一个 贫穷的 心 那 绝不 欢欣鼓舞 .

唉，一颗从不欢喜的心是可怜的。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [drɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] , [dʒɔːrdʒ] ? "
What about that drink you were speaking of , George ? "
什么 关于 那 喝 你 是 请讲 的 , 乔治 ? "

乔治，你刚才说的那种饮料呢?

" [aɪ]['hɑːrdli]['evər] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
" I hardly ever touch anything now , " replied his friend .
" 我 几乎 曾经 触碰 任何事物 现在 , " 回复 他的 朋友 .

"我现在几乎什么都不碰了，"他的朋友回答说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][maɪ'self] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] .
" I was thinking about myself , " said Mr . Stiles .
" 我 曾是 思维 关于 我 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 .

"我当时在想我自己，"斯泰尔斯先生说。

" [aɪ][kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [stʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" I can't bear the stuff , but the doctor says I must have it .
" 我 不能 熊 这 东西 , 但 这 医生 说道 我 必须 有 它 .

"我受不了这东西，但医生说我必须用。"

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['dɑːktɚz][ɑːr; ər] , [dʒɔːrdʒ] !
You know what doctors are , George !
你 知道 什么 医生 是 , 乔治 !

乔治，你知道医生是做什么的!

" ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][led][ðə; ði] [wei] [ˌɪn'dɔːrz] .
" Mr . Burton did not deign to reply , but led the way indoors .
" 先生 . 伯顿 做过 不是 设计 到 回复 , 但 引领 这 方式 室内 .

伯顿先生不屑回答，而是带头进了屋。

" ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔ:rtərz] , [dʒɔ:rdʒ] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . [staɪlz] , [geɪzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
" Very comfortable quarters , George , " remarked Mr . Stiles , gazing round the
" 非常 舒服的 四分之一 , 乔治 , " 评论 先生 . 斯泰尔斯 , 凝视 圆形的 这
[ru:m] [ə'pru:vɪŋli] ; " [ʃɪp] - [ʃeɪp] [ænd; ənd]['taɪdi] .
room approvingly ; " ship - shape and tidy .
房间 赞许地 ; " 船 - 形状 和 整齐的 .

"乔治，房间很舒适，"斯泰尔斯先生环顾房间，赞许地说，"整洁有序。"

[aɪm][glæd][aɪ][met][oʊld] ['dɪŋgl] .
I'm glad I met old Dingle .
我是 高兴的 我 遇见 老的 丁格尔 .

很高兴我遇到了老丁格尔。

[waɪ] , [aɪ] [maɪt] ['nevər][hɑ:] - [si:n] [ju:; jʊ] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ju: 'es] [sʌtʃ] [pælz] , [tu:] .
Why , I might never ha ' seen you again ; and us such pals , too .
为什么 , 我 可能 绝不 哈 - 已见 你 再次 ; 和 我们 这样的 朋友们 , 也 .

我可能再也见不到你了；我们这样的好朋友也一样。

" [hɪz; ɪz][hoʊst] [grʌntid] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌbərd] ,
" His host grunted , and from the back of a small cupboard ,
" 他的 主持人 哼哼 , 和 从 这 后退 的 一个 小的 橱柜 ,

他的主人哼了一声，然后从一个小橱柜后面，

[prə'du:st] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
produced a bottle of whisky and a glass , and set them on the table .
生产 一个 瓶子 的 威士忌酒 和 一个 玻璃 , 和 放 他们 在 这 桌子 .

他拿出一瓶威士忌和一个酒杯，放在桌子上。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hi:; hi] [faʊnd] [ə'nʌðər] [glæs] .
After a momentary hesitation he found another glass .
后 一个 瞬间 犹豫 他 成立 其他 玻璃 .

犹豫片刻后，他又找来另一个玻璃杯。

" ['aʊər; ɑ:r]['noʊb(ə)l] [selvz] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Our noble selves , " said Mr . Stiles , with a tinge of reproach in his
" 我们的 高贵 自我 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 和 一个 色调 的 责备 在 他的
[toʊnz] ,
tones ,
音调 ,

"我们高贵的本性，"斯泰尔斯先生说道，语气中带着一丝责备。

" [ænd; ənd] [meɪ] [wi:; wi] ['nevər] [fər'get] [oʊld] [f'rendʃɪps] .
" and may we never forget old friendships .
" 和 可能 我们 绝不 忘记 老的 友谊 .

愿我们永远铭记旧友谊。

" ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] [dræŋk][ðə; ði] [toʊst] .
" Mr . Burton drank the toast .
" 先生 . 伯顿 喝 这 吐司 .

伯顿先生喝了祝酒词。

" [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk] [naʊ] , [dʒoʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['sloʊli] .
" I hardly know what it's like now , Joe , " he said , slowly .
" 我 几乎 知道 什么 它是 喜欢 现在 , 乔 , " 他 说 , 缓慢地 .

"乔，我现在几乎不知道那是什么感觉了，"他缓缓说道。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [haʊ] [su:n] [ju:; jʊ][kæn; kən] [lu:z] [ðə; ði] [teɪst] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
" You wouldn't believe how soon you can lose the taste for it .
" 你 不会 相信 如何 很快 你 能 失去 这 品尝 为了 它 .

"你不会相信你会这么快就对它失去兴趣。"

" ['mɪstər] . [staɪlz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Mr	.	Stiles	said	he	would	take	his	word	for	it	.
"	先生	.	斯泰尔斯	说	他	会	拿	他的	单词	为了	它	.

斯泰尔斯先生说他会相信他的话。

" [juːv] [gɑːt][sʌm; səm][naɪs]['lɪt(ə)l]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ə'baʊt] [hɪr] , [tuː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	You've	got	some	nice	little	public	-	houses	about	here	,	too	,	"	he	remarked	.
"	你已经	得到	一些	好的	小的	民众	-	房屋	关于	这里	,	也	,	"	他	评论	.

"这附近也有一些不错的小酒馆,"他说道。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][aɪ] [pæst] [kɔːld] [ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ənd] ['flaʊərpɑːt] ;

"	There's	one	I	passed	called	the	Cock	and	Flowerpot	;
"	有	一	我	通过了	称为	这	公鸡	和	花盆	;

"我路过一家叫'公鸡与花盆'的酒吧;

[naɪs]['koʊzi]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] . "

nice	cosy	little	place	it	would	be	to	spend	the	evening	in	.	"
好的	舒适	小的	地方	它	会	是	到	花费	这	晚上	在	.	"

"那将是一个舒适温馨的小地方，很适合度过夜晚。"

" [aɪ]['nevər][goʊ][ðer; ðər] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , ['heɪstɪli] .

"	I	never	go	there	,	"	said	Mr	.	Burton	,	hastily	.
"	我	绝不	去	那里	,	"	说	先生	.	伯顿	,	草草	.

"我从不去那里,"伯顿先生匆匆说道。

" [aɪ] — [ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [maɪn] [hɪr] ['dʌznt] [ə'pruːv] [oʊ] - ['pʌblɪk] - - [aʊsəz] . "

"	I	—	a	friend	o	'	mine	here	doesn't	approve	o	'	public	-	'	ouses	.	"
"	我	—	一个	朋友	o	-	矿	这里	不	批准	o	-	民众	-	-	房子	.	"

"我——我的一位朋友——不赞成公屋。"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [in'kwaiəd][hɪz; ɪz] [frend] , ['æŋkʃəsli] .

"	What's	the	matter	with	him	?	"	inquired	his	friend	,	anxiously	.
"	是什么	这	事情	和	他	?	"	询问	他的	朋友	,	焦虑地	.

"他怎么了？"他的朋友焦急地问道。

" [its] — [its] [ə; eɪ] - [ɜːr; ər] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	It's	—	it's	a	'	er	,	"	said	Mr	.	Burton	,	in	some	confusion	.
"	它是	—	它是	一个	-	呃	,	"	说	先生	.	伯顿	,	在	一些	困惑	.

"是——是'呃',"伯顿先生有些困惑地说。

['mɪstər] . [staɪlz] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

Mr	.	Stiles	threw	himself	back	in	his	chair	and	eyed	him	with	amazement	.
先生	.	斯泰尔斯	扔	他自己	后退	在	他的	椅子	和	眼睛	他	和	惊愕	.

斯泰尔斯先生向后靠在椅子上，惊讶地看着他。

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]

Then	,	recovering	his	presence	of	mind	,	he	reached	out	his	hand	for	the
然后	,	恢复中	他的	在场	的	头脑	,	他	达到	出去	他的	手	为了	这

['bɑːt(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

然后，他回过神来，伸手去拿瓶子。

" [wiːl] [drɪŋk] [hɜːr; hər] [helθ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .

"	We'll	drink	her	health	,	"	he	said	,	in	a	deep	voice	.
"	出色地	喝	她	健康	,	"	他	说	,	在	一个	深的	嗓音	.

"我们要为她的健康干杯,"他低沉地说。

" [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "

"	What's	her	name	?	"
"	是什么	她	姓名	?	"

"她叫什么名字？ "

" ['mɪsɪz] . ['dʌtən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Mrs	.	Dutton	,	"	was	the	reply	.
"	太太	.	达顿	,	"	曾是	这	回复	.

"达顿夫人,"对方回答道。

['mɪstər] . [staɪlz] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , ['toʊstɪd] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋli] ; [ðen] , ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ,

Mr	.	Stiles	,	with	one	hand	on	his	heart	,	toasted	her	feelingly	;	then	,	filling	up	again	,
先生	.	斯泰尔斯	,	和	一	手	在	他的	心	,	烤过的	她	有感情地	;	然后	,	填充	向上	再次	,

斯泰尔斯先生一只手放在胸口，深情地向她敬酒；然后，又斟满了酒杯。

[hi:; hi][dræŋk][tu:; tə][ðə; ði] " ['hæpi] ['kʌp(ə)l] . "

he	drank	to	the	"	happy	couple	.	"
他	喝	到	这	"	快乐的	夫妻	.	"

他向这对"幸福的新人"敬酒。

" [ʃi:z] ['veri] [strɪkt] [ə'baʊt] [drɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] , ['aɪɪŋ] [ði:z] [prə'si:dɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] .

"	She's	very	strict	about	drink	,	"	said	Mr	.	Burton	,	eyeing	these	proceedings	with	some	severity	.
"	她是	非常	严格的	关于	喝	,	"	说	先生	.	伯顿	,	觊觎	这些	诉讼程序	和	一些	严重性	.

"她对饮酒非常严格,"伯顿先生严肃地看着眼前的一切说道。

" ['eni] — [dɪbz] ? " [in'kwaiəd]['mɪstər] . [staɪlz] , ['slæpɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [wɪtʃ] [feɪld] [tu:; tə] [rɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] .

"	Any	—	dibs	?	"	inquired	Mr	.	Stiles	,	slapping	a	pocket	which	failed	to	ring	in	response	.
"	任何	—	先到先得	?	"	询问	先生	.	斯泰尔斯	,	拍打	一个	口袋	哪个	失败的	到	戒指	在	回复	.

"有人要吗?"斯泰尔斯先生问道，同时拍了拍口袋，但口袋里没有响起任何声音。

" [ʃi:z] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɔ:kwərdli] .

"	She's	comfortable	,	"	replied	the	other	,	awkwardly	.
"	她是	舒服的	,	"	回复	这	其他	,	尴尬地	.

"她很自在,"另一个人尴尬地回答道。

" [gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['steɪʃənərz] [ʃɑ:p] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; ['stedi] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['bɪznəs] .

"	Got	a	little	stationer's	shop	in	the	town	;	steady	,	old	-	fashioned	business	.
"	得到	一个	小的	文具店	店铺	在	这	镇	;	稳定的	,	老的	-	造型	商业	.

"我在镇上开了一家小文具店；生意稳定，是那种老式的生意。"

[ʃi:z] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [strɪkt] . "

She's	chapel	,	and	very	strict	.	"
她是	教堂	,	和	非常	严格的	.	"

她信奉教堂，而且非常严格。

" [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . [staɪlz] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Just	what	you	want	,	"	remarked	Mr	.	Stiles	,	placing	his	glass	on	the	table	.
"	只是	什么	你	想	,	"	评论	先生	.	斯泰尔斯	,	放置	他的	玻璃	在	这	桌子	.

"正是你想要的,"斯泰尔斯先生说着，把酒杯放在桌子上。

" [wʌt] [-] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][stroʊl] ?

"	What	d'ye	say	to	a	stroll	?
"	什么	染料	说	到	一个	漫步	?

"你们想出去散散步吗？"

" ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] [ə'sentid] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [blæk] ['bɑ:t(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] ,

"	Mr	.	Burton	assented	,	and	,	having	replaced	the	black	bottle	in	the	cupboard	,
"	先生	.	伯顿	同意	,	和	,	拥有	替换	这	黑色的	瓶子	在	这	橱柜	,

伯顿先生同意了，并将黑色瓶子放回橱柜里后，

[led][ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] [sʌm; səm][hæf] - [maɪl] ['dɪstənt] ,

led	the	way	along	the	cliffs	toward	the	town	some	half	-	mile	distant	,
引领	这	方式	沿着	这	悬崖	朝向	这	镇	一些	一半	-	英里	遥远	,

领着他沿着悬崖向大约半英里外的城镇走去，

['mɪstər] . [staɪlz] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] [wei] [baɪ] ['nær,eɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][læst] [met] .

Mr	.	Stiles	beguiling	the	way	by	narrating	his	adventures	since	they	had	last	met	.
先生	.	斯泰尔斯	迷人的	这	方式	经过	叙述	他的	冒险	自从	他们	有	最后的	遇见	.

斯泰尔斯先生绘声绘色地讲述了自上次见面以来他的冒险经历，引人入胜。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['swægər] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] [wɜːr; wər] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

A	certain	swagger	and	richness	of	deportment	were	explained	by	his	statement	that	he	had	been	on	the	stage	.
一个	肯定	昂首阔步	和	丰富	的	仪态	是	解释	经过	他的	陈述	那	他	有	到过	在	这	阶段	.

他曾站在舞台上，这解释了他举手投足间流露出的某种傲慢和高贵气质。

" ['oʊnli] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Only	walking	on	,	"	he	said	,	with	a	shake	of	his	head	.
"	仅有的	步行	在	,	"	他	说	,	和	一个	摇	的	他的	头	.

“只是继续走下去，”他摇了摇头说道。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [pɑːrt][aɪ]['evər][hæd; həd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːf] .

"	The	only	speaking	part	I	ever	had	was	a	cough	.
"	这	仅有的	请讲	部分	我	曾经	有	曾是	一个	咳嗽	.

“我唯一有台词的角色就是一声咳嗽。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hɑː] - [hɜːrd] [ðæt] [kɔːf] , [dʒɔːrdʒ] !

You	ought	to	ha	-	heard	that	cough	,	George	!
你	应该	到	哈	-	听到	那	咳嗽	,	乔治	!

乔治，你真该听听那咳嗽声！

" ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [pə'laɪtli] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

"	Mr	.	Burton	politely	voiced	his	regrets	and	watched	him	anxiously	.
"	先生	.	伯顿	礼貌地	配音	他的	遗憾	和	观看	他	焦虑地	.

伯顿先生礼貌地表达了他的遗憾，并焦急地看着他。

['mɪstər] . [staɪlz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌʌnsək'sesfl] [kə'rɪr] ,

Mr	.	Stiles	,	shaking	his	head	over	a	somewhat	unsuccessful	career	,
先生	.	斯泰尔斯	,	摇晃	他的	头	超过	一个	有些	不成功	职业	,

斯泰尔斯先生摇了摇头，对自己不太成功的职业生涯感到惋惜。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ənd] ['flaʊərpɑːt] .

was	making	a	bee	-	line	for	the	Cock	and	Flowerpot	.
曾是	制作	一个	蜜蜂	-	线	为了	这	公鸡	和	花盆	.

径直走向“公鸡与花盆”酒吧。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['soʊdə] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] , [wʌns][ˌɪn'saɪd] ,

"	Just	for	a	small	soda	,	"	he	explained	,	and	,	once	inside	,
"	只是	为了	一个	小的	苏打	,	"	他	解释	,	和	,	一次	里面	,

“就一小杯汽水，”他解释道，然后，他走进店里，

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hæd; həd] ['wɪski] [ɪn'sted] .

changed	his	mind	and	had	whisky	instead	.
已更改	他的	头脑	和	有	威士忌酒	反而	.

他改变主意，改喝威士忌了。

['mɪstər] . ['bɜːrtn] , ['sækrifaisɪŋ]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] ['frendʃɪp] , [hæd; həd][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Burton	,	sacrificing	principle	to	friendship	,	had	one	with	him	.
先生	.	伯顿	,	牺牲	原则	到	友谊	,	有	一	和	他	.

伯顿先生为了友谊牺牲了原则，和他一起.....

[ðə; ði][bɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊl'fɪld] ['mɪstər] . [staɪlzɪz] [aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə][ɪts]['koʊzinəs] ,

The	bar	more	than	fulfilled	Mr	.	Stiles's	ideas	as	to	its	cosiness	,
这	酒吧	更多的	比	已完成	先生	.	斯泰尔斯的	想法	作为	到	它是	舒适	,

这家酒吧的舒适程度完全符合斯泰尔斯先生的预期。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['eksələnt] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	within	the	space	of	ten	minutes	he	was	on	excellent	terms	with	the
和	之内	这	空间	的	十	分钟	他	曾是	在	出色的	条款	和	这

['regjələr]['klaɪənts] .

regular	clients	.
常规的	客户	.

短短十分钟之内，他就和老客户们建立了良好的关系。

['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [oʊld] - [wɜːrld][bɑːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts][laʊd] - ['tɪkɪŋ] [klɑːk] , [ɪts] ['wɪnzər] - [tʃerz] ,

Into	the	little	,	old	-	world	bar	,	with	its	loud	-	ticking	clock	,	its	Windsor	-	chairs	,
进入	这	小的	,	老的	-	世界	酒吧	,	和	它是	大声	-	滴答	钟	,	它是	温莎	-	椅子	,

走进那间古色古香的小酒吧，里面有滴答作响的钟表和温莎椅，

[ænd; ənd][ɪts] [krækt] [dʒʌg] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

and	its	cracked	jug	full	of	roses	,
和	它是	裂纹	水壶	满的	的	玫瑰	,

还有那只装满玫瑰花的破裂水罐，

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

he	brought	a	breath	of	the	bustle	of	the	great	city	and	tales	of
他	带来	一个	气息	的	这	忙碌	的	这	伟大的	城市	和	故事	的

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] .

the	great	cities	beyond	the	seas	.
这	伟大的	城市	超过	这	海域	.

他带来了大都市的喧嚣，也讲述了海外伟大城市的故事。

[rɪ'freʃmənt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜːrtn] , [pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Refreshment	was	forced	upon	him	,	and	Mr	.	Burton	,	pleased	at	his
清爽	曾是	强制	之上	他	,	和	先生	.	伯顿	,	高兴	在	他的

['frɛndz] [sək'ses] ,

friend's	success	,
朋友们	成功	,

他被迫喝了点东西，伯顿先生为朋友的成功感到高兴，

[ʃerd] ['maɪldli][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

shared	mildly	in	his	reception	.
共享	轻微地	在	他的	接待	.

他在接待中表现得比较冷淡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['oʊnli][left][tuː; tə] [pliːz]

It	was	nine	o'clock	before	they	departed	,	and	then	they	only	left	to	please
它	曾是	九	点钟	前	他们	已离开	,	和	然后	他们	仅有的	左边	到	请

[ðə; ði]['lændlɔːrd] .

the	landlord	.
这	房东	.

他们直到九点钟才离开，而且他们离开只是为了讨好房东。

" [naɪs] [lɑːt][oʊ] - [tʃæps] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] , [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] ,
" Nice lot o ' chaps , " said Mr . Stiles , as he stumbled out into the sweet ,
" 好的 很多 o - 小伙子们 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 作为 他 踉跄 出去 进入 这 甜的 ,
[kuːl] [er] .
cool air .
凉爽的 空气 .

"真是一群好小伙子,"斯泰尔斯先生说着，跌跌撞撞地走到了凉爽宜人的空气中。

" [kætʃ] [hoʊld] — [oʊ] - [maɪ] — [ɑːrm] , [dʒɔːrdʒ] .
" Catch hold — o ' my — arm , George .
" 抓住 抓住 — o - 我的 — 手臂 , 乔治 .

"抓住我的胳膊，乔治。"

[breɪs] [ˌem 'iː] — [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
Brace me — up a bit .
支撑 我 — 向上 一个 少量 .

让我稍微振作一下。

" ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [ˌriːə'ʃuəd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ,
" Mr . Burton complied , and his friend , reassured as to his footing ,
" 先生 . 伯顿 遵命 , 和 他的 朋友 , 放心 作为 到 他的 立足点 ,
[bɜːrst]['ɪntuː] [sɔːŋ] .
burst into song .
爆裂 进入 歌曲 .

伯顿先生照做了，他的朋友确信自己站稳了，便放声歌唱起来。

[ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst] [sɔːŋ] [frʌm; frəm]['kɑːmɪk]['ɑːprə] ,
In a stentorian voice he sang the latest song from comic opera ,
在 一个 洪亮的 嗓音 他 唱 这 最新的 歌曲 从 漫画 歌剧 ,

他用洪亮的声音演唱了一首最新的喜歌剧歌曲。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædʒʊ'reɪʃən][tuː; tə]['mɪstər] . ['bɜːrtn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and then with an adjuration to Mr . Burton to see what he was
和 然后 和 一个 誓言 到 先生 . 伯顿 到 看 什么 他 曾是
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

然后，我请求伯顿先生帮忙看看他究竟是做什么的。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][trɪp] , [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [dæns] .
and not to let him trip , he began , in a lumbering fashion , to dance .
和 不是 到 让 他 旅行 , 他 开始 , 在 一个 伐木 时尚 , 到 舞蹈 .

为了不让他绊倒，他开始笨拙地跳舞。

['mɪstər] . ['bɜːrtn] , [stɪl] ['prɔpɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [trɑːd][ə; eɪ] ['meʒər] [wɪð; wɪθ] [fjuːər] [steps] ,
Mr . Burton , still propping him up , trod a measure with fewer steps ,
先生 . 伯顿 , 仍然 支撑 他 向上 , 践踏 一个 措施 和 更少 步骤 ,

伯顿先生仍然扶着他，迈着更小的步伐走完了全程。

[ænd; ənd][kæst] [ʌn'iːzi] [glɑːnsiz] [ʌp][ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd] .
and cast uneasy glances up the lonely road .
和 投掷 不安 眼神 向上 这 孤独 路 .

他们不安地朝寂静的道路望去。

[ɑːn][ðer; ðər][left][ðə; ði] [siː] [broʊk]['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] ;
On their left the sea broke quietly on the beach below ;
在 他们的 左边 这 海 打破 悄悄 在 这 海滩 以下 ;

左侧，海浪静静地拍打着下方的沙滩；

[ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['skætərd] ['kɔtidʒz] ,
on their right were one or two scattered cottages ,
在 他们的 正确的 是 一 或者 二 疏散 小屋 ,

他们右侧零星散落着一两间小屋。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [geɪz] [ɪn] [mju:t]
at **the** **doors** **of** **which** **an** **occasional** **figure** **appeared** **to** **gaze** **in** **mute**
在 这 门 的 哪个 一个 偶然 数字 出现 到 目光 在 沉默的
[ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .
astonishment **at** **the** **proceedings** **.**
惊讶 在 这 诉讼程序 .

门口偶尔会出现一些人影，他们默默地、惊讶地注视着眼前发生的一切。

" [dæns] , [dʒɔ:rdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] , [hu:] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] ['ræðər] [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns]
" **Dance** **,** **George** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Stiles** **,** **who** **found** **his** **friend** **rather** **an** **encumbrance**
" 舞蹈 , 乔治 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , WHO 成立 他的 朋友 相当 一个 累赘
.
:
.

"跳舞吧，乔治，"斯泰尔斯先生说道，他觉得他的朋友简直是个累赘。

" - !
" **Hs'h** **!**
" - !

"嘶！"

[stɑ:p] !
Stop **!**
停止 !

停止！

" [kraɪd] [ðə; ði]['fræntɪk]['mɪstər] . ['bɜ:rtn] ,
" **cried** **the** **frantic** **Mr** **.** **Burton** **,**
" 哭 这 疯狂的 先生 . 伯顿 ,

"伯顿先生惊慌失措地喊道，"

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgjər] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['dɔ:rweɪ] .
as **he** **caught** **sight** **of** **a** **woman's** **figure** **bidding** **farewell** **in** **a** **lighted** **doorway** **.**
作为 他 捕捉 视线 的 一个 女性的 数字 投标 告别 在 一个 照明 门口 .

当他看到一个女人的身影在灯光照耀的门口向人告别时。

['mɪstər] . [staɪlz] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sten'tɔ:riən] [rɔ:r] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜ:rtn] ,
Mr **.** **Stiles** **replied** **with** **a** **stentorian** **roar** **,** **and** **Mr** **.** **Burton** **,**
先生 . 斯泰尔斯 回复 和 一个 洪亮的 吼 , 和 先生 . 伯顿 ,

斯泰尔斯先生以一声洪亮的咆哮回应，伯顿先生也这样说道。

['klɪŋɪŋ] [dɪ'sperɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɪgɪŋ] [frend] [lest][ə; eɪ] [wɜ:rs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,
clinging **despairingly** **to** **his** **jigging** **friend** **lest** **a** **worse** **thing** **should** **happen** **,**
依恋 绝望地 到 他的 抖动 朋友 免得 一个 更糟 事物 应该 发生 ,

他绝望地紧紧抓住跳舞的朋友，唯恐发生更糟糕的事情。

[kæst][æn; ən] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dʌtən] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑ:nst] [baɪ] .
cast **an** **imploring** **glance** **at** **Mrs** **.** **Dutton** **as** **they** **danced** **by** **.**
投掷 一个 恳求 瞥一眼 在 太太 . 达顿 作为 他们 跳舞 经过 .

当她们翩翩起舞经过时，她向达顿夫人投去恳求的目光。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
The **evening** **was** **still** **light** **enough** **for** **him** **to** **see** **her** **face** **,**
这 晚上 曾是 仍然 光 足够的 为了 他 到 看 她 脸 ,

夜色尚亮，他能看清她的脸。

[ænd; ənd][hi:; hi]['pailətid][ðə; ði][ˌkɔri'bæntik]['mɪstər] . [staɪlz] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ]
and **he** **piloted** **the** **corybantic** **Mr** **.** **Stiles** **the** **rest** **of** **the** **way** **home** **in** **a**
和 他 试飞 这 科里班蒂克 先生 . 斯泰尔斯 这 休息 的 这 方式 家 在 一个
[mu:d] [wɪtʃ] [ə'kɔ:d] [bʌt; bət] [ɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][steps] .
mood **which** **accorded** **but** **ill** **with** **his** **steps** **.**
情绪 哪个 同意 但 患病的 和 他的 步骤 .

于是，他带着那位爱炫耀的斯泰尔斯先生，走完了剩下的回家路，他的心情与他的步伐格格不入。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'fensɪv] [ðæt] ['mɪstər] . [staɪlz] ,

His	manner	at	breakfast	next	morning	was	so	offensive	that	Mr	.	Stiles	,
他的	方式	在	早餐	下一个	早晨	曾是	所以	进攻	那	先生	.	斯泰尔斯	,

第二天早上吃早餐时，他的态度非常无礼，以至于斯泰尔斯先生.....

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['deɪzi] [ænd; ənd] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði]

who	had	risen	fresh	as	a	daisy	and	been	out	to	inhale	the	air	on	the
WHO	有	升起	新鲜的	作为	一个	雏菊	和	到过	出去	到	吸入	这	空气	在	这

[klɪfs] ,

cliffs	,
悬崖	,

谁像雏菊一样神清气爽地起床，到悬崖边呼吸新鲜空气呢?

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'fendɪd] .

was	somewhat	offended	.
曾是	有些	被冒犯了	.

有点生气。

" [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

"	You	go	down	and	see	her	,	"	he	said	,	anxiously	.
"	你	去	向下	和	看	她	,	"	他	说	,	焦虑地	.

“你下去看看她，”他焦急地说。

" [dəunt] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] ;

"	Don't	lose	a	moment	;
"	不	失去	一个	片刻	;

“一刻也不要耽搁;

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] - [er] ['æktɪŋ] [ɑːn][æn; ən][oʊld]

and	explain	to	her	that	it	was	the	sea	-	air	acting	on	an	old
和	解释	到	她	那	它	曾是	这	海	-	空气	表演	在	一个	老的

['sʌnstroʊk] . "

sunstroke	.	"
中暑	.	"

并向她解释说，这是海风加剧了她以前的中暑。

" [ʃiː; ʃi] [eint] [ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , ['gluːmɪli] .

"	She	ain't	a	fool	,	"	said	Mr	.	Burton	,	gloomily	.
"	她	不是	一个	傻子	,	"	说	先生	.	伯顿	,	阴郁地	.

“她可不是傻瓜，”伯顿先生沮丧地说。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] ,

He	finished	his	breakfast	in	silence	,	and	,
他	完成的	他的	早餐	在	沉默	,	和	,

他默默地吃完了早餐，然后

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['mɪstər] . [staɪlz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp] ,

leaving	the	repentant	Mr	.	Stiles	sitting	in	the	doorway	with	a	pipe	,
离开	这	悔改的	先生	.	斯泰尔斯	坐着	在	这	门口	和	一个	管道	,

留下懊悔不已的斯泰尔斯先生坐在门口，手里拿着烟斗。

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

went	down	to	the	widow's	to	make	the	best	explanation	he	could	think	of
去	向下	到	这	寡妇的	到	制作	这	最好的	解释	他	可以	思考	的

[ɑːn][ðə; ði] [wei] .

on	the	way	.
在	这	方式	.

他下楼去寡妇家，想在路上尽可能地做出最好的解释。

['mɪsɪz] . ['dʌtənz] [freʃ] - ['kʌlərd] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

Mrs	.	Dutton's	fresh	-	coloured	face	changed	as	he	entered	the	shop	,
太太	.	达顿的	新鲜的	-	有色	脸	已更改	作为	他	进入	这	店铺	,

当他走进商店时，达顿太太原本红润的脸色变了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [stɪl] [gʊd] [aɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] [ɪn,terə'geɪʃ(ə)n] .

and	her	still	good	eyes	regarded	him	with	scornful	interrogation	.
和	她	仍然	好的	眼睛	认为	他	和	轻蔑的	审讯	.

她那双依旧清澈的眼睛带着轻蔑的审视目光打量着他。

" [aɪ] — [sɔː] [juː; jʊ][læst] [naɪt] , " [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['bɜːrtn] , ['tɪmɪdlɪ] .

"	I	—	saw	you	last	night	,	"	began	Mr	.	Burton	,	timidly	.
"	我	—	锯	你	最后的	夜晚	,	"	开始	先生	.	伯顿	,	胆怯地	.

"我……昨晚见到你了,"伯顿先生怯生生地开口道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [tuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] .

"	I	saw	you	,	too	,	"	said	Mrs	.	Dutton	.
"	我	锯	你	,	也	,	"	说	太太	.	达顿	.

"我也看见你了,"达顿太太说。

" [aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [maɪ] ['aɪsaɪt] [æt; ət][fɜːrst] . "

"	I	couldn't	believe	my	eyesight	at	first	.	"
"	我	不能	相信	我的	视力	在	第一的	.	"

"我一开始简直不敢相信自己的眼睛。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['ʃɪpmeɪt] [ʌv; əv][maɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] .

"	It	was	an	old	shipmate	of	mine	,	"	said	Mr	.	Burton	.
"	它	曾是	一个	老的	船友	的	矿	,	"	说	先生	.	伯顿	.

"那是我以前的一个船友,"伯顿先生说。

" [hiː; hi]['hædnt] [siːn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ˌʌp'set] - [ɪm]

"	He	hadn't	seen	me	for	years	,	and	I	suppose	the	sight	of	me	upset	'	im
"	他	之前没有	已见	我	为了	年	,	和	我	认为	这	视线	的	我	沮丧的	-	我是

. "

: "

. "

"他好几年没见过我了，我想看到我让他很不安。"

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['wɪdoʊ] ; " [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ənd] ['flaʊərpɑːt] , [tuː] .

"	I	dare	say	,	"	replied	the	widow	;	"	that	and	the	Cock	and	Flowerpot	,	too	.
"	我	敢	说	,	"	回复	这	寡妇	;	"	那	和	这	公鸡	和	花盆	,	也	.

"我敢说,"寡妇回答道，"还有公鸡和花盆。"

[aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

I	heard	about	it	.	"
我	听到	关于	它	.	"

我听说过这件事。

" [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

"	He	would	go	,	"	said	the	unfortunate	.
"	他	会	去	,	"	说	这	不幸	.

"他会走的,"那位不幸的人说道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [gɔːn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	You	needn't	have	gone	,	"	was	the	reply	.
"	你	不必	有	已消失	,	"	曾是	这	回复	.

"你其实不必去,"对方回答道。

" [aɪ] - [æd][tuː; tə] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] ; " [hiː; hi] — ['hiːz][æn; ən][oʊld]['ɑːfɪsər] [oʊ] - [maɪn] ,

"	I	'	ad	to	,	"	said	Mr	.	Burton	,	with	a	gulp	;	"	he	—	he's	an	old	officer	o	'	mine	,
"	我	-	广告	到	,	"	说	先生	.	伯顿	,	和	一个	咕噜	;	"	他	—	他是	一个	老的	官	o	-	矿	,

"我不得不这么做,"伯顿先生咽了口唾沫说道，"他——他是我以前的一个军官。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [haː] - [bɪn] ['dɪsəplɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] . "

and	it	wouldn't	ha	'	been	discipline	for	me	to	refuse	.	"
和	它	不会	哈	-	到过	纪律	为了	我	到	拒绝	.	"

而我拒绝并不算违反纪律。

" ['ɑːfɪsər] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] .

"	Officer	?	"	repeated	Mrs	.	Dutton	.
"	官	?	"	重复	太太	.	达顿	.

"警官？"达顿太太重复道。

" [maɪ][oʊld]['ædmərəl] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] [ðæt] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .

"	My	old	admiral	,	"	said	Mr	.	Burton	,	with	a	gulp	that	nearly	choked	him	.
"	我的	老的	上将	,	"	说	先生	.	伯顿	,	和	一个	咕噜	那	几乎	窒息	他	.

"我的老海军上将，"伯顿先生说道，他咽了口唾沫，差点被呛到。

" [juːv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv]['ædmərəl]['piːtəz] ? "

"	You've	heard	me	speak	of	Admiral	Peters	?	"
"	你已经	听到	我	说话	的	上将	彼得斯	?	"

"你们听我提起过彼得斯海军上将吗？"

" ['ædmərəl] ? " [gɑːspt] [ðə; ðɪ] [ə'stɑːnɪʃt] ['wɪdoʊ] .

"	Admiral	?	"	gasped	the	astonished	widow	.
"	上将	?	"	倒吸一口气	这	惊讶	寡妇	.

"海军上将？"惊愕的寡妇倒吸了一口气。

" [wʌt] , [ə; eɪ] - ['kæriɪŋ] [ɑːn][laɪk] [ðæt] ? "

"	What	,	a	-	carrying	on	like	that	?	"
"	什么	,	一个	-	携带	在	喜欢	那	?	"

"什么？就这样胡闹？"

" ['hiːz] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [oʊld] [siː] - [dɔːg] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] .

"	He's	a	reg'lar	old	sea	-	dog	,	"	said	Mr	.	Burton	.
"	他是	一个	reg'lar	老的	海	-	狗	,	"	说	先生	.	伯顿	.

"他是个老水手，"伯顿先生说。

" ['hiːz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] - [iː][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

"	He's	staying	with	me	,	but	of	course	'	e	don't	want	it	known	who	he	is	.
"	他是	入住	和	我	,	但	的	课程	-	e	不	想	它	已知	WHO	他	是	.

"他现在和我住在一起，但他当然不想让别人知道他是谁。"

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] , [soʊ][tuː; tə]

I	couldn't	refuse	to	'	ave	a	drink	with	'	im	.	I	was	under	orders	,	so	to
我	不能	拒绝	到	-	大道	一个	喝	和	-	我是	.	我	曾是	在下面	订单	,	所以	到

[spiːk] . "

speak	.	"
说话	.	"

我无法拒绝和他喝一杯。可以说，我是奉命行事。

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] , ['sɔːfnɪŋ] .

"	No	,	I	suppose	not	,	"	said	Mrs	.	Dutton	,	softening	.
"	不	,	我	认为	不是	,	"	说	太太	.	达顿	,	软化	.

"不，我想不是，"达顿太太语气缓和下来说道。

" ['fænsi] [hɪm; ɪm] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "

"	Fancy	him	staying	with	you	!	"
"	想要	他	入住	和	你	!	"

"真没想到他会留下来陪你！"

" [hiː; hi][dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

"	He	just	run	down	for	the	night	,
"	他	只是	跑步	向下	为了	这	夜晚	,

他只是晚上跑下去睡觉了。

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] ['hiːl] [biː; bi]['goʊɪŋ] - [oʊm][ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ， " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] ，

but	I	expect	he'll	be	going	'	ome	in	an	hour	or	two	,	"	said	Mr	.	Burton	,
但	我	预计	地狱	是	去	-	一些	在	一个	小时	或者	二	，	"	说	先生	.	伯顿	，

“但我估计他一两个小时后就会回家了，”伯顿先生说。

[huː] [sɔː] [æn; ən] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [naʊ] [fɔːr; fər] ['heɪsənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɛsts] [dɪ'pɑːrtʃər] .

who	saw	an	excellent	reason	now	for	hastening	his	guest's	departure	.
WHO	锯	一个	出色的	原因	现在	为了	加速	他的	客人的	离开	.

他认为现在有了一个绝佳的理由，可以加快客人的离开。

['mɪsɪz] . ['dʌtənz] [feɪs] [fel] .

Mrs	.	Dutton's	face	fell	.
太太	.	达顿的	脸	跌倒	.

达顿太太的脸色沉了下来。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ， " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ， " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ;

"	Dear	me	,	"	she	murmured	,	"	I	should	have	liked	to	have	seen	him	;
"	亲爱的	我	，	"	她	低声说道	，	"	我	应该	有	喜欢	到	有	已见	他	;

“哎呀，”她喃喃自语道，“我真想见见他；

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

you	have	told	me	so	much	about	him	.
你	有	讲述	我	所以	很多	关于	他	.

你跟我讲了很多关于他的事。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [goʊ][kwaɪt][soʊ] [suːn] ，

If	he	doesn't	go	quite	so	soon	,
如果	他	不	去	相当	所以	很快	,

如果他没那么快走的话，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ，

and	you	would	like	to	bring	him	here	when	you	come	to	-	night	,
和	你	会	喜欢	到	带来	他	这里	什么时候	你	来	到	-	夜晚	,

你今晚来的时候想把他带过来吗?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [pliːzd] . "

I'm	sure	I	should	be	very	pleased	.	"
我是	当然	我	应该	是	非常	高兴	.	"

我应该感到非常高兴才对。

" [aɪl] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ɪm] ， " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] ， ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

"	I'll	mention	it	to	'	im	,	"	said	Mr	.	Burton	,	marvelling	at	the	change	in
"	患病的	提到	它	到	-	我是	,	"	说	先生	.	伯顿	,	惊叹	在	这	改变	在

[hɜːr; hər] ['mænər] .

her	manner	.
她	方式	.

“我会跟他说的，”伯顿先生说道，对她态度的转变感到惊讶。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][lɔːrd] ['bʌkˌfæst] ? " [in'kwaiəd]['mɪsɪz] .

"	Didn't	you	say	once	that	he	was	uncle	to	Lord	Buckfast	?	"	inquired	Mrs	.
"	没有	你	说	一次	那	他	曾是	叔叔	到	主	巴克法斯特	?	"	询问	太太	.

['dʌtən] ， ['kæʒuəli] .

Dutton	,	casually	.
达顿	,	随意地	.

“你不是说过他是巴克法斯特勋爵的叔叔吗？”达顿夫人漫不经心地问道。

" [jes] ， " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['dɔːgɪdnəs] ; " [aɪ][dɪd] . "

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Burton	,	with	unnecessary	doggedness	;	"	I	did	.	"
"	是的	,	"	说	先生	.	伯顿	,	和	不必要	坚韧	;	"	我	做过	.	"

“是的，”伯顿先生固执地说，“我做了。”

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][æn; ən]['ædmərəl] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] .

"	The	idea	of	an	admiral	staying	with	you	!	"	said	Mrs	.	Dutton	.
"	这	主意	的	一个	上将	入住	和	你	!	"	说	太太	.	达顿	.

“一位海军上将要和你住在一起，这真是个好主意！”达顿夫人说道。

" [rɛglɚ] [oʊld] [si:] - [dɔ:g] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] [ə'gen] ; " [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][dəunt]

"	Reg'lar	old	sea	-	dog	,	"	said	Mr	.	Burton	again	;	"	and	,	besides	,	he	don't
"	reg'lar	老的	海	-	狗	,	"	说	先生	.	伯顿	再次	;	"	和	,	除了	,	他	不

[wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] [noʊn] .

want	it	known	.
想	它	已知	.

“真是个老水手，”伯顿先生又说；“而且，他也不想让别人知道。”

[its] [ə; eɪ]['si:krət] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [θri:] , ['mɪsɪz] . ['dʌtən] . "

It's	a	secret	between	us	three	,	Mrs	.	Dutton	.	"
它是	一个	秘密	之间	我们	三	,	太太	.	达顿	.	"

“这是我们三个之间的秘密，达顿夫人。”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	To	be	sure	,	"	said	the	widow	.
"	到	是	当然	,	"	说	这	寡妇	.

“当然，”寡妇说道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði]['ædmərəl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][soʊl] ,

"	You	can	tell	the	admiral	that	I	shall	not	mention	it	to	a	soul	,
"	你	能	告诉	这	上将	那	我	将	不是	提到	它	到	一个	灵魂	,

“你可以告诉海军上将，我不会把这件事告诉任何人。”

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['mɪnsɪŋli] .

"	she	added	,	mincingly	.
"	她	额外	,	切分音地	.

她尖声说道。

['mɪstər] . ['bɜ:rtn] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [wɪð'dru:] ,

Mr	.	Burton	thanked	her	and	withdrew	,
先生	.	伯顿	谢谢	她	和	退出	,

伯顿先生向她道谢后便离开了。

[lest]['mɪstər] . [staɪlz] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ][hɪm; ɪm][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n][prə'moʊʃ(ə)n] .

lest	Mr	.	Stiles	should	follow	him	up	before	apprised	of	his	sudden	promotion	.
免得	先生	.	斯泰尔斯	应该	跟随	他	向上	前	已获知	的	他的	突然	晋升	.

以免斯泰尔斯先生在得知他突然升职之前就对他进行跟踪。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'evər] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , ['smoʊkɪŋ]

He	found	that	gentleman	,	however	,	still	sitting	at	the	front	door	,	smoking
他	成立	那	绅士	,	然而	,	仍然	坐着	在	这	正面	门	,	吸烟

[sə'ri:nli] .

serenely	.
平静地	.

然而，他发现那位先生仍然坐在前门，平静地抽着烟。

" [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] ,

"	I'll	stay	with	you	for	a	week	or	two	,	"	said	Mr	.	Stiles	,
"	患病的	停留	和	你	为了	一个	星期	或者	二	,	"	说	先生	.	斯泰尔斯	,

“我会和你待上一两个星期，”斯泰尔斯先生说。

['brɪskli] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .

briskly	,	as	soon	as	the	other	had	told	his	story	.
轻快地	,	作为	很快	作为	这	其他	有	讲述	他的	故事	.

对方讲完故事后，他立刻干脆利落地说道。

" ['itl] [du:][ju:; jʊ][ə; eɪ][wɜ:rld][oʊ] - [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n] ['frendli] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	It'll	do	you	a	world	o	'	good	to	be	seen	on	friendly	terms	with	an
"	它将	做	你	一个	世界	o	-	好的	到	是	已见	在	友好的	条款	和	一个

['ædmərəl] ,

admiral	,
上将	,

"与一位海军上将保持友好关系对你大有裨益。"

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

and	I'll	put	in	a	good	word	for	you	.
和	患病的	放	在	一个	好的	单词	为了	你	.

我会帮你美言几句。

" ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Mr	.	Burton	shook	his	head	.
"	先生	.	伯顿	摇晃	他的	头	.

伯顿先生摇了摇头。

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [faɪnd][aʊt] , " [hi:; hi] [sed] , ['sloʊli] .

"	No	,	she	might	find	out	,	"	he	said	,	slowly	.
"	不	,	她	可能	寻找	出去	,	"	他	说	,	缓慢地	.

"不，她可能会发现，"他缓缓说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][hoʊm]['æftər] ['dɪnər] ,

"	I	think	that	the	best	thing	is	for	you	to	go	home	after	dinner	,
"	我	思考	那	这	最好的	事物	是	为了	你	到	去	家	后	晚餐	,

我认为你晚饭后最好回家。

[dʒoʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [gɪv] - [ɜ:r; ər][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [wei] , .

Joe	,	and	just	give	'	er	a	look	in	on	the	way	,	p'r'aps	.
乔	,	和	只是	给	-	呃	一个	看	在	在	这	方式	,	p'r'aps	.

乔，顺路给她看一眼吧。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌem 'i:][ɪn] - [ɑ:f][æn; ən]['aʊər] . "

You	could	say	a	lot	o	'	things	about	me	in	'	arf	an	hour	.	"
你	可以	说	一个	很多	o	-	事物	关于	我	在	-	啊	一个	小时	.	"

半个小时内，你可以说很多关于我的话。

" [noʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] , ['bi:mɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm]['kaɪndli] ;

"	No	,	George	,	"	said	Mr	.	Stiles	,	beaming	on	him	kindly	;
"	不	,	乔治	,	"	说	先生	.	斯泰尔斯	,	光芒四射	在	他	亲切地	;

"不，乔治，"斯泰尔斯先生和蔼地笑着对他说；

" [wen] [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [plaʊ] [aɪ][dəunt] [drɔ:] [bæk] .

"	when	I	put	my	hand	to	the	plough	I	don't	draw	back	.
"	什么时候	我	放	我的	手	到	这	犁	我	不	画	后退	.

"当我把手放在犁上时，我不会退缩。"

[its] [ə; eɪ] [gʊd] ['spi:kɪŋ] [pɑ:rt] , [tu:] , [æn; ən] ['ædmɜ-əlz] .

It's	a	good	speaking	part	,	too	,	an	admiral's	.
它是	一个	好的	请讲	部分	,	也	,	一个	海军上将的	.

这是一个很有台词的角色，一位海军上将的角色。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ] [maɪt] [ju:z][oʊld]['pi:tərzɪz] ['læŋgwɪdʒ] . "

I	wonder	whether	I	might	use	old	Peters's	language	.	"
我	想知道	无论	我	可能	使用	老的	彼得的	语言	.	"

我不知道我是否可以借用老彼得斯的语言。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] , [ɪn][ə'lɑ:rm] .

"	Certainly	not	,	"	said	Mr	.	Burton	,	in	alarm	.
"	当然	不是	,	"	说	先生	.	伯顿	,	在	警报	.

"绝对不是，"伯顿先生惊恐地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [pər'tɪkjələr][ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	You	don't	know	how	particular	she	is	.
"	你	不	知道	如何	特别的	她	是	.

你不知道她有多挑剔。

" ['mɪstər] . [staɪlz] [said] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt]

"	Mr	.	Stiles	sighed	,	and	said	that	he	would	do	the	best	he	could	without
"	先生	.	斯泰尔斯	叹了口气	,	和	说	那	他	会	做	这	最好的	他	可以	没有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

斯泰尔斯先生叹了口气，说即使没有它，他也会尽力做到最好。

[hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ['smoʊkɪŋ] ,

He	spent	most	of	the	day	on	the	beach	smoking	,
他	花费	最多	的	这	天	在	这	海滩	吸烟	,

他几乎一整天都待在海滩上抽烟。

[ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ʃeɪvd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ker] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz]

and	when	evening	came	shaved	himself	with	extreme	care	and	brushed	his
和	什么时候	晚上	来了	剃光	他自己	和	极端	关心	和	刷过	他的

[sɜːrdʒ][suːt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

serge	suit	with	great	perseverance	in	preparation	for	his	visit	.
哔叽	套装	和	伟大的	毅力	在	准备	为了	他的	访问	.

傍晚时分，他一丝不苟地刮了胡子，又一丝不苟地刷了一遍他的呢绒西装，为来访做准备。

['mɪstər] . ['bɜːrtn] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɔːkwərdnəs] ;

Mr	.	Burton	performed	the	ceremony	of	introduction	with	some	awkwardness	;
先生	.	伯顿	执行	这	仪式	的	介绍	和	一些	尴尬	;

伯顿先生略显笨拙地完成了介绍仪式；

['mɪstər] . [staɪlz] [wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

Mr	.	Stiles	was	affecting	a	stateliness	of	manner	which	was	not	without
先生	.	斯泰尔斯	曾是	影响	一个	庄严	的	方式	哪个	曾是	不是	没有

[dɪ'stɪŋkʃn] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌtən] ,

distinction	;	and	Mrs	.	Dutton	,
区别	;	和	太太	.	达顿	,

斯泰尔斯先生举止庄重，颇有几分风度；而达顿夫人，

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæmioʊ] [broʊtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

in	a	black	silk	dress	and	the	cameo	brooch	which	had	belonged	to	her
在	一个	黑色的	丝绸	裙子	和	这	客串	胸针	哪个	有	属于	到	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

她身穿黑色丝绸连衣裙，佩戴着母亲的遗物——一枚浮雕胸针。

[wʌz; wəz][noʊ] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

was	no	less	important	.
曾是	不	较少的	重要的	.

这一点同样重要。

['mɪstər] . ['bɜːrtn] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] .

Mr	.	Burton	had	an	odd	feeling	of	inferiority	.
先生	.	伯顿	有	一个	奇怪的	感觉	的	自卑	.

伯顿先生有一种莫名的自卑感。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pleɪs] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] , ['ædmərəl]['piːtəz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

"	It's	a	very	small	place	to	ask	you	to	,	Admiral	Peters	,	"	said	the	widow	,
"	它是	一个	非常	小的	地方	到	问	你	到	,	上将	彼得斯	,	"	说	这	寡妇	,

"彼得斯海军上将，请您来这里未免太不合适了，"寡妇说道。

['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] .
offering **him** **a** **chair** **.**
提供 他 一个 椅子 .

给他递了一把椅子。

" [its] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pruːvɪŋli]
" It's comfortable , ma'am , " said Mr . Stiles , looking round approvingly
" 它是 舒服的 , 女士 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 寻找 圆形的 赞许地
.
:
.

"很舒服，夫人，"斯泰尔斯先生环顾四周，满意地说。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ə'brɔːd] ; [ɔːl] [ʃoʊ] [ænd; ənd]
" Ah , you should see some of the palaces I've been in abroad ; all show and
" 啊 , 你 应该 看 一些 的 这 宫殿 我已经 到过 在 国外 ; 全部 展示 和
[noʊ] ['kʌmfərt] .
no comfort .
不 舒适 .

"啊，你应该看看我去过的一些国外宫殿；光有外表，没有舒适可言。"

[nɑːt][ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
Not a decent chair in the place .
不是 一个 体面的 椅子 在 这 地方 .

这里连一把像样的椅子都没有。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [æntɪmə'kæsər] — — "
And , as for the antimacassars — — "
和 , 作为 为了 这 防污垫 — — "

至于防污垫——"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] , ['ædmərəl]['piːtəz] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['wɪdoʊ] .
" Are you making a long stay , Admiral Peters ? " inquired the delighted widow .
" 是 你 制作 一个 长的 停留 , 上将 彼得斯 ? " 询问 这 高兴极了 寡妇 .

"彼得斯海军上将，您打算长期居住吗？"欣喜若狂的寡妇问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" It depends , " was the reply .
" 它 取决于 , " 曾是 这 回复 .

"这要看情况。"对方回答道。

" [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['ɑːnɪst] [oʊld] [frend] ['bɜːrtn]
" My intention was just to pay a flying visit to my honest old friend Burton
" 我的 意图 曾是 只是 到 支付 一个 飞行 访问 到 我的 诚实的 老的 朋友 伯顿
[hɪr] — [best] [mæn][ɪn][maɪ]['skwɑːdrən] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ]['hɑːspɪtəb(ə)l] ,
here — best man in my squadron — but he is so hospitable ,
这里 — 最好的 男人 在 我的 中队 — 但 他 是 所以 好客 ,

"我原本只是想来这里拜访一下我诚实的老朋友伯顿——他是我所在中队最优秀的队员——但他非常热情好客。"

['hiːz] [bɪn] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] . "
he's been pressing me to stay for a few weeks . "
他是 到过 紧迫 我 到 停留 为了 一个 很少 周 . "

他一直劝我留下来几个星期。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ædmərəl] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [ˌɪntər'poʊzd]
" But the admiral says he must get back to - morrow morning , " interposed
" 但 这 上将 说道 他 必须 得到 后退 到 - 明天 早晨 , " 插入
['mɪstər] . ['bɜːrtn] , ['fɜːrmli] .
Mr . Burton , firmly .
先生 . 伯顿 , 牢牢 .

"但是海军上将说他必须明天早上才能回来，"伯顿先生坚定地插话道。

" [ən'les] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] , ['bɜ:rtn] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] ,
" **Unless** **I** **have** **a** **letter** **at** **breakfast** **-** **time** **,** **Burton** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Stiles** **,**
" 除非 我 有 一个 信 在 早餐 - 时间 , 伯顿 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 ,
[sə'ri:nli] .
serenely **.**
平静地 .

"除非我在早餐时收到一封信，伯顿，"斯泰尔斯先生平静地说。

['mɪstər] . ['bɜ:rtn] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mju:tənəs] [skaʊl] .
Mr **.** **Burton** **favoured** **him** **with** **a** **mutinous** **scowl** **.**
先生 . 伯顿 受青睐 他 和 一个 叛逆的 皱眉头 .

伯顿先生对他露出了桀骜不驯的表情。

" [oʊ] , [aɪ][du:][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] .
" **Oh** **,** **I** **do** **hope** **you** **will** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Dutton** **.**
" 哦 , 我 做 希望 你 将要 , " 说 太太 . 达顿 .

"哦，我真希望你能做到，"达顿夫人说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] , ['krɔ:sɪŋ] [glɑ:nsiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **I** **have** **a** **feeling** **that** **I** **shall** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Stiles** **,** **crossing** **glances** **with** **his**
" 我 有 一个 感觉 那 我 将 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 过境 眼神 和 他的
[frend] .
friend **.**
朋友 .

"我感觉我会的，"斯泰尔斯先生说着，和他的朋友交换了一个眼神。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz][maɪ]['pi:p(ə)l] ; [ðeɪ] [wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət][lɔ:rd] -
" **The** **only** **thing** **is** **my** **people** **;** **they** **want** **me** **to** **join** **them** **at** **Lord** **Tufton's**
" 这 仅有的 事物 是 我的 人们 ; 他们 想 我 到 加入 他们 在 主 -
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

"唯一的问题是我的族人；他们希望我能去塔夫顿勋爵那里和他们一起生活。"

" ['mɪsɪz] . ['dʌtən] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
" **Mrs** **.** **Dutton** **trembled** **with** **delight** **at** **being** **in** **the** **company** **of** **a** **man**
" 太太 . 达顿 颤抖 和 喜 在 存在 在 这 公司 的 一个 男人
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [frendz] .
with **such** **friends** **.**
和 这样的 朋友们 .

"能与这样一位拥有如此众多朋友的男士在一起，达顿夫人高兴得浑身颤抖。"

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʃɔ:r] - [laɪf][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ]['æftər][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] !
" **What** **a** **change** **shore** **-** **life** **must** **be** **to** **you** **after** **the** **perils** **of** **the** **sea** **!**
" 什么 一个 改变 支撑 - 生活 必须 是 到 你 后 这 危险 的 这 海 !

"经历了大海的危险之后，岸上生活对你来说一定是一种巨大的改变吧！"

" [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] .
" **she** **murmured** **.**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ɑ:] ! " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] .
" **Ah** **!** **"** **said** **Mr** **.** **Stiles** **.**
" 啊 ! " 说 先生 . 斯泰尔斯 .

"啊！"斯泰尔斯先生说道。

" [tru:] !
" **True** **!**
" 真的 !

"真的！

[truː] ！ ″
True **！** **″**
真的 ！ ″

真的！ ″

″ [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['faɪtɪŋ] ， ″ [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] ， ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] .
″ **The** **dreadful** **fighting** **，** **″** **said** **Mrs** **.** **Dutton** **，** **closing** **her** **eyes** **and** **shuddering** **.**
″ 这 可怕 斗争 ，″ 说 太太 . 达顿 ， 结束 她 眼睛 和 颤抖 .

“那场可怕的战斗，”达顿夫人说着，闭上眼睛，浑身颤抖。

″ [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ， ″ [sed] [ðə; ði] ['hɪroʊ] ， ['sɪmpli] .
″ **You** **get** **used** **to** **it** **，** **″** **said** **the** **hero** **，** **simply** **.**
″ 你 得到 用过的 到 它 ，″ 说 这 英雄 ， 简单地 .

“你会习惯的，”英雄简单地说。

″ [hɑːtɪst] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændriə] .
″ **Hottest** **time** **I** **had** **I** **think** **was** **at** **the** **bombardment** **of** **Alexandria** **.**
″ 最热门 时间 我 有 我 思考 曾是 在 这 轰击 的 亚历山大 .

“我觉得我经历过的最热的时期是在亚历山大港遭受炮击的时候。”

[aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] .
I **stood** **alone** **.**
我 站立 独自的 .

我独自一人站在那里。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [huː] ['hædnt] [bɪn] [ʃɑːt] [daʊn] [hæd; həd] [fled] ,
All **the** **men** **who** **hadn't** **been** **shot** **down** **had** **fled** **,**
全部 这 男人 WHO 之前没有 到过 射击 向下 有 逃亡 ，

所有没被击落的人都逃走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] — [laɪk] ['faɪərwɜːrks] .
and **the** **shells** **were** **bursting** **round** **me** **like** **—** **like** **fireworks** **.**
和 这 贝壳 是 爆发 圆形的 我 喜欢 — 喜欢 烟花 .

炮弹在我周围爆炸，就像——就像烟花一样。

″ [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [ə'gen] .
″ **The** **widow** **clasped** **her** **hands** **and** **shuddered** **again** **.**
″ 这 寡妇 紧握 她 双手 和 颤抖 再次 .

寡妇双手紧握，再次颤抖起来。

″ [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] - [ɪm] ， ['weɪtɪŋ] ['eni] ['ɔːrdərz] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] ， ″ [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] .
″ **I** **was** **standing** **just** **behind** **'** **im** **，** **waiting** **any** **orders** **he** **might** **give** **，** **″** **said** **Mr** **.** **Burton** **.**
″ 我 曾是 常设 只是 在后面 - 我是 ， 等待 任何 订单 他 可能 给 ，″ 说 先生 . 伯顿 .

“我就站在他身后，等着他下达任何命令，”伯顿先生说。

″ [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ？ ″ [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] ， ['ʃɑːrpli] — ″ [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ？
″ **Were** **you** **？** **″** **said** **Mr** **.** **Stiles** **，** **sharply** **—** **″** **were** **you** **？**
″ 是 你 ？ ″ 说 先生 . 斯泰尔斯 ， 尖锐地 — ″ 是 你 ？

“你是吗？”斯泰尔斯先生厉声问道，“你是吗？”

[aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ， ['bɜːrtn] . ″
I **don't** **remember** **it** **，** **Burton** **.** **″**
我 不 记住 它 ， 伯顿 . ″

我不记得了，伯顿。

" [waɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] , " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,
" Why , " said Mr . Burton , with a faint laugh , " I was just behind you ,
" 为什么 , " 说 先生 . 伯顿 , 和 一个 头晕的 笑 , " 我 曾是 只是 在后面 你 ,
[sɜːr] .
sir .
先生 .

"为什么？"伯顿先生轻笑一声说，"我就在您身后，先生。"

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [sɜːr] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːt][wɜːrk] .
If you remember , sir , I said to you that it was pretty hot work .
如果 你 记住 , 先生 , 我 说 到 你 那 它 曾是 漂亮的 热的 工作 .

先生，如果您还记得的话，我曾告诉过您，那份工作相当辛苦。

" ['mɪstər] . [staɪlz] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .
" Mr . Stiles affected to consider .
" 先生 . 斯泰尔斯 做作的 到 考虑 .

"斯泰尔斯先生考虑了一下。

" [noʊ] , ['bɜːrtn] , " [hiː; hi] [sed] , ['blʌfli] — " [noʊ] ;
" No , Burton , " he said , bluffly — " no ;
" 不 , 伯顿 , " 他 说 , 虚张声势 — " 不 ;

"不，伯顿，"他直截了当地说——"不；

[soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['meməri] [goʊz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ðer; ðər] . "
so far as my memory goes I was the only man there . "
所以 远的 作为 我的 记忆 去 我 曾是 这 仅有的 男人 那里 . "

就我记忆所及，当时那里只有我一个男人。

" [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] [nɑːkt] [maɪ][kæp][ɔːf] , [sɜːr] , " [pə'sistid] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] ,
" A bit of a shell knocked my cap off , sir , " persisted Mr . Burton ,
" 一个 少量 的 一个 壳 敲门 我的 帽 离开 , 先生 , " 持续 先生 . 伯顿 ,

"先生，一枚炮弹把我的帽子打掉了，"伯顿先生坚持说道。

['meɪkɪŋ] ['lɔːdəb(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
making laudable efforts to keep his temper .
制作 值得称赞 努力 到 保持 他的 脾气 .

他努力克制自己的脾气，这种努力值得称赞。

" ['ðætəl] [duː] , [maɪ][mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ʃɑːrpli] ; " [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
" That'll do , my man , " said the other , sharply ; " not another word .
" 那将 做 , 我的 男人 , " 说 这 其他 , 尖锐地 ; " 不是 其他 单词 .

"够了，伙计，"另一个人厉声说道；"别再说一个字了。"

[juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] .
You forget yourself .
你 忘记 你自己 .

你忘了自己。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃæt] [ə'baʊt] " [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] " [ə'gen]
" He turned to the widow and began to chat about " his people " again
" 他 转向 到 这 寡妇 和 开始 到 聊天 关于 " 他的 人们 " 再次
[tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bɜːrtn] ,
to divert her attention from Mr . Burton ,
到 转移 她 注意力 从 先生 . 伯顿 ,

"他转向寡妇，又开始谈论'他的人'，试图转移她对伯顿先生的注意力。"

[huː] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [kɔːz] [ʌn'plezntnəs] [baɪ] ['iːðər] ['bɜːrstɪŋ] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l][ɔːr]
who seemed likely to cause unpleasantness by either bursting a blood - vessel or
WHO 似乎 可能 到 原因 不愉快 经过 任何一个 爆发 一个 血 - 血管 或者
['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] .
falling into a fit .
坠落 进入 一个 合身 .

他似乎有可能因为血管破裂或癫痫发作而造成不愉快的事情。

" [maɪ]['piːp(ə)l][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['bɜːrtn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	people	have	heard	of	Burton	,	"	he	said	,
"	我的	人们	有	听到	的	伯顿	,	"	他	说	,

“我的人民都听说过伯顿，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [glæns] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðæt]['ɪndʒərd]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] .

with	a	slight	glance	to	see	how	that	injured	gentleman	was	progressing	.
和	一个	轻微	瞥一眼	到	看	如何	那	受伤	绅士	曾是	进展	.

他瞥了一眼受伤的先生，看看他的情况恢复得如何。

" [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [ʃerd] [maɪ]['deindʒəz] .

"	He	has	often	shared	my	dangers	.
"	他	有	经常	共享	我的	危险	.

他经常与我一同身处险境。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['meni] [taɪt] ['pleɪsɪz] [tə'geðər] .

We	have	been	in	many	tight	places	together	.
我们	有	到过	在	许多	紧的	地方	一起	.

我们一起经历过很多艰难的时刻。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [tuː] [naɪts] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [æt; ət]

Do	you	remember	those	two	nights	when	we	were	hidden	in	the	chimney	at
做	你	记住	那些	二	夜晚	什么时候	我们	是	隐	在	这	烟囱	在

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv]['zænzəˌbɑːr] ,

the	palace	of	the	Sultan	of	Zanzibar	,
这	宫殿	的	这	苏丹	的	桑给巴尔	,

你还记得那两个晚上吗？我们躲在桑给巴尔苏丹宫殿的烟囱里。

['bɜːrtn] ? "

Burton	?	"
伯顿	?	"

伯顿？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][duː] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sʌmwʌt] .

"	I	should	think	I	do	,	"	said	Mr	.	Burton	,	recovering	somewhat	.
"	我	应该	思考	我	做	,	"	说	先生	.	伯顿	,	恢复中	有些	.

“我想我的确有，”伯顿先生缓过神来说道。

" [stʌk] [soʊ] [taɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [briːð] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Stuck	so	tight	we	could	hardly	breathe	,	"	continued	the	other	.
"	卡住	所以	紧的	我们	可以	几乎	呼吸	,	"	持续	这	其他	.

“我们被夹得太紧，几乎无法呼吸，”另一个人接着说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] ,

"	I	shall	never	forget	it	as	long	as	I	live	,	"	said	Mr	.	Burton	,
"	我	将	绝不	忘记	它	作为	长的	作为	我	居住	,	"	说	先生	.	伯顿	,

“我这辈子都不会忘记这件事，”伯顿先生说。

[huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

who	thought	that	the	other	was	trying	to	make	amends	for	his	recent	indiscretion	.
WHO	想法	那	这	其他	曾是	尝试	到	制作	修改	为了	他的	最近的	轻率	.

他认为对方是在为最近的轻率行为寻求弥补。

" [oʊ] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ædmərəl]['piːtəz] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['dʌtən] .

"	Oh	,	do	tell	me	about	it	,	Admiral	Peters	,	"	cried	Mrs	.	Dutton	.
"	哦	,	做	告诉	我	关于	它	,	上将	彼得斯	,	"	哭	太太	.	达顿	.

“哦，彼得斯海军上将，快跟我说说这件事吧，”达顿夫人喊道。

" ['ʃʊrli] ['bɜːrtn] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] .
" Surely Burton has told you that ? " said Mr . Stiles .
" 一定 伯顿 有 讲述 你 那 ? " 说 先生 . 斯泰尔斯 .

"伯顿肯定跟你说过吧？"斯泰尔斯先生说。

" ['nevər] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
" Never breathed a word of it , " said the widow ,
" 绝不 呼吸 一个 单词 的 它 , " 说 这 寡妇 ,

"我一个字也没跟别人提起过，"寡妇说。

[geɪzɪŋ] ['sʌmwʌt] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] .
gazing somewhat reproachfully at the discomfited Mr . Burton .
凝视 有些 责备地 在 这 不安 先生 . 伯顿 .

他带着几分责备的目光打量着一脸窘迫的伯顿先生。

" [wel] , [tel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['bɜːrtn] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] .
" Well , tell it now , Burton , " said Mr . Stiles .
" 出色地 , 告诉 它 现在 , 伯顿 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 .

"好了，现在就说吧，伯顿，"斯泰尔斯先生说道。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" You tell it better than I do , sir , " said the other .
" 你 告诉 它 更好的 比 我 做 , 先生 , " 说 这 其他 .

"先生，您讲得比我好。"另一个人说道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] , [huːz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlweɪz] [tuː; tə]
" No , no , " said Mr . Stiles , whose powers of invention were not always to
" 不 , 不 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 谁 权力 的 发明 是 不是 总是 到
[biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] .
be relied upon .
是 依赖 之上 .

"不，不，"斯泰尔斯先生说道，他的创造力并非总是可靠。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ; [its] [jʊr; jər] ['stɔːri] .
" You tell it ; it's your story .
" 你 告诉 它 ; 它是 你的 故事 .

"你来讲述它；这是你的故事。"

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" The widow looked from one to the other .
" 这 寡妇 看起来 从 一 到 这 其他 .

寡妇看了看他们俩。

" [its] [jʊr; jər] ['stɔːri] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] .
" It's your story , sir , " said Mr . Burton .
" 它是 你的 故事 , 先生 , " 说 先生 . 伯顿 .

"这是你的故事，先生，"伯顿先生说。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] .
" No , I won't tell it , " said Mr . Stiles .
" 不 , 我 惯于 告诉 它 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 .

"不，我不会说的，"斯泰尔斯先生说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['bɜːrtn] .
" It wouldn't be fair to you , Burton .
" 它 不会 是 公平的 到 你 , 伯顿 .

"这对你不公平，伯顿。"

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [wen] [aɪ] [spoʊk] .
I'd forgotten that when I spoke .
ID 被遗忘的 那 什么时候 我 辐 .

我说话的时候忘记了这件事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [stɪl] — — "

Of	**course**	**,**	**you**	**were**	**young**	**at**	**the**	**time**	**,**	**still**	**—**	**—**	**"**
的	课程	,	你	是	年轻的	在	这	时间	,	仍然	—	—	"

当然，你当时还年轻，不过——"

" [aɪ] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	**I**	**done**	**nothing**	**that**	**I'm**	**ashamed**	**of**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Burton**	**,**	**trembling**	**with**
"	我	完毕	没有什么	那	我是	羞愧	的	,	先生	,	"	说	先生	.	伯顿	,	发抖	和

['pæʃ(ə)n] .

passion	**.**
热情	.

"先生，我没有做任何让我感到羞耻的事情，"伯顿先生激动得浑身颤抖地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['veri] [hɑːrd] [ɪf] [aɪm][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] ,

"	**I**	**think**	**it's**	**very**	**hard**	**if**	**I'm**	**not**	**to**	**hear**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Dutton**	**,**
"	我	思考	它是	非常	难的	如果	我是	不是	到	听到	它	,	"	说	太太	.	达顿	,

"如果我听不到，我觉得会很难受，"达顿夫人说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [er] .

with	**her**	**most**	**fascinating**	**air**	**.**
和	她	最多	迷人	空气	.

她散发着迷人的气质。

['mɪstər] . [staɪlz] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] ,

Mr	**.**	**Stiles**	**gave**	**her**	**a**	**significant**	**glance**	**,**
先生	.	斯泰尔斯	给予	她	一个	重要的	瞥一眼	,

斯泰尔斯先生意味深长地看了她一眼，

[ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][lɪps]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɜːrtn] .

and	**screwing**	**up**	**his**	**lips**	**nodded**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**Mr**	**.**	**Burton**	**.**
和	拧螺丝	向上	他的	嘴唇	点头	在	这	方向	的	先生	.	伯顿	.

他抿着嘴，朝伯顿先生的方向点了点头。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [ðæt]

"	**At**	**any**	**rate**	**,**	**you**	**were**	**in**	**the**	**chimney**	**with**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**that**
"	在	任何	速度	,	你	是	在	这	烟囱	和	我	,	先生	,	"	说	那

[ʌn'fɔːrtʃənət] .

unfortunate	**.**
不幸	.

"总之，先生，您当时和我一起在烟囱里，"那位不幸的人说道。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [sɪ'vɪrli] .

"	**Ah**	**!**	**"**	**said**	**the**	**other**	**,**	**severely**	**.**
"	啊	!	"	说	这	其他	,	严重	.

"啊！"另一个人严厉地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][ðer; ðər][fɔːr; fər] , [maɪ][mæn] ?

"	**But**	**what**	**was**	**I**	**there**	**for**	**,**	**my**	**man**	**?**
"	但	什么	曾是	我	那里	为了	,	我的	男人	?

"但我当时在那里是为了什么呢，兄弟？"

" ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ;

"	**Mr**	**.**	**Burton**	**could**	**not**	**tell**	**him**	**;**
"	先生	.	伯顿	可以	不是	告诉	他	;

伯顿先生无法告诉他；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

he	**could**	**only**	**stare**	**at**	**him**	**in**	**a**	**frenzy**	**of**	**passion**	**and**	**dismay**	**.**
他	可以	仅有的	盯	在	他	在	一个	狂热	的	热情	和	沮丧	.

他只能眼巴巴地盯着他，心中充满了激动和沮丧。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər] , ['ædmərəl]['piːtəz] ? " [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . ['dʌtən] .
" What were you there for , Admiral Peters ? " inquired Mrs . Dutton .
" 什么 是 你 那里 为了 , 上将 彼得斯 ? " 询问 太太 . 达顿 .

"彼得斯海军上将，您当时在那里做什么？"达顿夫人问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mɪstər] . [staɪlz] ,
" I was there , ma'am , " said the unspeakable Mr . Stiles ,
" 我 曾是 那里 , 女士 , " 说 这 无法形容 先生 . 斯泰尔斯 ,

"我当时在场，夫人，"那位令人难以启齿的斯泰尔斯先生说道。

['sloʊli] — " [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['bɜːrtn] .
slowly — " I was there to save the life of Burton .
缓慢地 — " 我 曾是 那里 到 节省 这 生活 的 伯顿 .

慢慢地说："我当时在那里是为了救伯顿的命。"

[aɪ]['nevər] [dɪ'zɜːrtɪd] [maɪ][men] — - ['nevər] .
I never deserted my men — - never .
我 绝不 荒凉的 我的 男人 — - 绝不 .

我从未抛弃过我的部下——从未。

[wət'evər] [skreɪps] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][aɪ]['ɔːlweɪz][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt] .
Whatever scrapes they got into I always did my best to get them out .
任何 刮伤 他们 得到 进入 我 总是 做过 我的 最好的 到 得到 他们 出去 .

无论他们遇到什么麻烦，我总是尽力把他们救出来。

[nuːz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['bɜːrtn] [wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv]
News was brought to me that Burton was suffocating in the chimney of
消息 曾是 带来 到 我 那 伯顿 曾是 令人窒息的 在 这 烟囱 的
[ðə; ði] ['sʌltənz] ['feɪvərɪt] [waɪf] ,
the Sultan's favourite wife ,
这 苏丹的 最喜欢的 妻子 ,

我听说伯顿被困在苏丹最宠爱的妻子的烟囱里窒息而死。

[ænd; ənd][aɪ] — — "
and I — — "
和 我 — — "

而我——"

" ['sʌltənz] ['feɪvərɪt] [waɪf] ! " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] , ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət]['mɪstər] . ['bɜːrtn] ,
" Sultan's favourite wife ! " gasped Mrs . Dutton , staring hard at Mr . Burton ,
" 苏丹的 最喜欢的 妻子 ! " 倒吸一口气 太太 . 达顿 , 凝视 难的 在 先生 . 伯顿 ,

"苏丹最宠爱的妻子！"达顿夫人惊呼道，目光紧紧盯着伯顿先生。

[huː] [hæd; həd] [kə'læpst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪstər] .
who had collapsed in his chair and was regarding the ingenious Mr .
WHO 有 倒塌 在 他的 椅子 和 曾是 关于 这 巧妙 先生 .
[staɪlz] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] - [maʊðd] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .
Stiles with open - mouthed stupefaction .
斯泰尔斯 和 打开 - 嘴巴 震惊 .

他瘫倒在椅子上，目瞪口呆地看着才华横溢的斯泰尔斯先生。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious ! "
" 好的 亲切 ! "

我的天哪！

[aɪ] — [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I — I never heard of such a thing .
我 — 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 .

我……我从来没听说过这种事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] ！ "
I am surprised ! "
我 是 惊讶 ！ "

我感到很惊讶！

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , ['θɪkli] .
" So am I , " said Mr . Burton , thickly .
" 所以 是 我 , " 说 先生 . 伯顿 , 浓密 .

“我也是，”伯顿先生含糊不清地说。

" [aɪ] — [aɪ] — - "
" I — I — - "
" 我 — 我 — - "

“我—我—-”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] , ['ædmərəl]['piːtəz] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" How did you escape , Admiral Peters ? " inquired the widow , turning from the
" 如何 做过 你 逃脱 , 上将 彼得斯 ? " 询问 这 寡妇 , 转弯 从 这
['flaɪti] ['bɜːrtn] [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
flighty Burton in indignation .
轻浮 伯顿 在 愤慨 .

“彼得斯海军上将，你是怎么逃脱的？”寡妇愤愤地转身离开轻浮的伯顿，问道。

['mɪstər] . [staɪlz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Stiles shook his head .
先生 . 斯泰尔斯 摇晃 他的 头 .

斯泰尔斯先生摇了摇头。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːns(ə)l]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" To tell you that would be to bring the French Consul into it , " he said ,
" 到 告诉 你 那 会 是 到 带来 这 法语 领事 进入 它 , " 他 说 ,
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

“要告诉你这件事，就得把法国领事牵扯进来了，”他温和地说。

" [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] .
" I oughtn't to have mentioned the subject at all .
" 我 不应该 到 有 提及 这 主题 在 全部 .

我根本不应该提起这个话题。

['bɜːrtn] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [nɑːt][tuː; tə] .
Burton had the good sense not to .
伯顿 有 这 好的 感觉 不是 到 .

伯顿明智地没有那样做。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ˌækwi'es(ə)ns] ,
" The widow murmured acquiescence ,
" 这 寡妇 低声说道 默认 ,

寡妇低声表示同意，

[ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən] [wɪtʃ]
and stole a look at the prosaic figure of the latter gentleman which
和 偷窃 一个 看 在 这 平淡无奇 数字 的 这 后者 绅士 哪个
[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['skɔːnf(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
was full of scornful curiosity .
曾是 满的 的 轻蔑的 好奇心 .

于是，他偷偷瞥了一眼那位先生平淡无奇的身影，眼中充满了轻蔑的好奇。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪdəns] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['ædmərəl][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpər] ,
With some diffidence she invited the admiral to stay to supper ,
和 一些 羞怯 她 受邀 这 上将 到 停留 到 晚餐 ,

她有些羞涩地邀请海军上将留下来吃晚饭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [hi:; hi] [ək'septɪd] .

and	was	obviously	delighted	when	he	accepted	.
和	曾是	明显地	高兴极了	什么时候	他	公认	.

当他接受邀请时，她显然非常高兴。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['ædmərəl]['mɪstər] . [staɪlz] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ə'meɪzɪŋli] ,

In	the	character	of	admiral	Mr	.	Stiles	enjoyed	himself	amazingly	,
在	这	特点	的	上将	先生	.	斯泰尔斯	享受	他自己	令人惊讶的是	,

斯泰尔斯先生扮演海军上将这个角色时非常享受。

[hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'gret] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [noʊ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tu:; tə]

his	one	regret	being	that	no	discriminating	theatrical	manager	was	present	to
他的	一	后悔	存在	那	不	歧视性的	戏剧	经理	曾是	展示	到

['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] .

witness	his	performance	.
证人	他的	表现	.

他唯一的遗憾是，没有一位有鉴赏力的剧院经理在场观看他的演出。

[hɪz; ɪz]['dɪgnəti] [ɪn'kri:st] [æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] ,

His	dignity	increased	as	the	evening	wore	on	,
他的	尊严	增加	作为	这	晚上	穿着	在	,

随着夜幕降临，他的尊严愈发高昂。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['bɜ:rtn] [hi:; hi] ['prəugrest]

and	from	good	-	natured	patronage	of	the	unfortunate	Burton	he	progressed
和	从	好的	-	自然	赞助	的	这	不幸	伯顿	他	进展

['grædʒuəli] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

gradually	until	he	was	shouting	at	him	.
逐步地	直到	他	曾是	喊叫	在	他	.

在不幸的伯顿的善意庇护下，他逐渐变得对伯顿大声咆哮。

[wʌns] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][æsk]['mɪstər] . ['bɜ:rtn] [ɪf] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]

Once	,	when	he	had	occasion	to	ask	Mr	.	Burton	if	he	intended	to
一次	,	什么时候	他	有	场合	到	问	先生	.	伯顿	如果	他	故意的	到

[ˌkɑ:ntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] ,

contradict	him	,
顶撞	他	,

有一次，他有机会问伯顿先生是否打算反驳他，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hoʊstəs] [tɜ:rnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['trembld]

his	appearance	was	so	terrible	that	his	hostess	turned	pale	and	trembled
他的	外貌	曾是	所以	糟糕的	那	他的	女主人	转向	苍白	和	颤抖

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

with	excitement	.
和	激动	.

他的相貌实在太可怕了，以至于女主人脸色苍白，激动得浑身颤抖。

['mɪstər] . ['bɜ:rtn] [ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði] [er] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:z][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klɪr]

Mr	.	Burton	adopted	the	air	for	his	own	use	as	soon	as	they	were	clear
先生	.	伯顿	已采用	这	空气	为了	他的	自己的	使用	作为	很快	作为	他们	是	清除

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʌtənz] ['dɔ:rstep] ,

of	Mrs	.	Dutton's	doorstep	,
的	太太	.	达顿的	家门口	,

他们一离开达顿太太家门口，伯顿先生就立刻开始享用那里的空气。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [raʊnd] [tɜ:rmz] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv]['mɪstər] . [staɪlz] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

and	in	good	round	terms	demanded	of	Mr	.	Stiles	what	he	meant	by	it	.
和	在	好的	圆形的	条款	要求	的	先生	.	斯泰尔斯	什么	他	意思是	经过	它	.

于是，我用委婉的语气询问斯泰尔斯先生这话是什么意思。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] , [dʒɔːrdʒ] , " [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	It	was	a	difficult	part	to	play	,	George	,	"	responded	his	friend	.
"	它	曾是	一个	难的	部分	到	玩	,	乔治	,	"	回应	他的	朋友	.

"乔治，这个角色很难演，"他的朋友回答道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'hɜːst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .

"	We	ought	to	have	rehearsed	it	a	bit	.
"	我们	应该	到	有	排练	它	一个	少量	.

我们应该事先排练一下。

[aɪ][dɪd][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] . "

I	did	the	best	I	could	.	"
我	做过	这	最好的	我	可以	.	"

我尽力了。

" [best][juː; jʊ][kʊd; kəd] ? " ['stɔrmd] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] .

"	Best	you	could	?	"	stormed	Mr	.	Burton	.
"	最好的	你	可以	?	"	暴风雨	先生	.	伯顿	.

"这就是你们能做到的最好程度吗？"伯顿先生怒道。

" ['telɪŋ] [laɪz][ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ? "

"	Telling	lies	and	ordering	me	about	?	"
"	讲述	谎言	和	订购	我	关于	?	"

"说谎还对我颐指气使？"

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	I	had	to	play	the	part	without	any	preparation	,	George	,	"	said	the	other	,
"	我	有	到	玩	这	部分	没有	任何	准备	,	乔治	,	"	说	这	其他	,

['fɜːrmli] .

firmly	.
牢牢	.

"乔治，我得毫无准备地扮演这个角色，"另一个人坚定地说。

" [juː; jʊ][gɑːt] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ædmərəl][ɪn][ðə; ði]

"	You	got	yourself	into	the	difficulty	by	saying	that	I	was	the	admiral	in	the
"	你	得到	你自己	进入	这	困难	经过	说	那	我	曾是	这	上将	在	这

[fɜːrst] [pleɪs] .

first	place	.
第一的	地方	.

"你一开始就说我是海军上将，这才让自己陷入了困境。"

[aɪl] [duː] ['betər] [nekst][taɪm][wiː; wi][goʊ] .

I'll	do	better	next	time	we	go	.
患病的	做	更好的	下一个	时间	我们	去	.

下次去的时候我会做得更好。

" ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næsti] [skaʊl] , [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

"	Mr	.	Burton	,	with	a	nasty	scowl	,	said	that	there	was	not	going	to	be
"	先生	.	伯顿	,	和	一个	可恶的	皱眉头	,	说	那	那里	曾是	不是	去	到	是

['eni][nekst][taɪm] ,

any	next	time	,
任何	下一个	时间	,

伯顿先生一脸恶狠狠地皱着眉头说，不会有下次了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [staɪlz] [smaɪld][æz; əz][wʌn] ['hævɪŋ] [suː'pɪriər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

but	Mr	.	Stiles	smiled	as	one	having	superior	information	.
但	先生	.	斯泰尔斯	微笑	作为	一	拥有	优越的	信息	.

但斯泰尔斯先生却露出了得意的笑容，仿佛掌握了什么内幕消息。

[def] [fɜːrst][tuː; tə][hɪnts][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [riˈkwests] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [ˈelsˌwer] ,

Deaf	first	to	hints	and	then	to	requests	to	seek	his	pleasure	elsewhere	,
聋	第一的	到	提示	和	然后	到	请求	到	寻找	他的	乐趣	别处	,

[hiː; hi] [steɪd] [ɑːn] ,

he	stayed	on	,
他	入住	在	,

他先是充耳不闻，对暗示置若罔闻，后来又对让他去别处寻欢作乐的请求充耳不闻，依然留了下来。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtn] [wʌz; wəz] [suːn] [brɔːt] [tuː; tə][riːəlaɪz][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [bɪˈset]

and	Mr	.	Burton	was	soon	brought	to	realise	the	difficulties	which	beset
和	先生	.	伯顿	曾是	很快	带来	到	意识到	这	困难	哪个	围困

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈtruːθfl] .

the	path	of	the	untruthful	.
这	小路	的	这	不真实的	.

伯顿先生很快就意识到说谎者的道路是多么艰难。

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst][ˈvɪzɪt] [ˌɪntrəˈduːst] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

The	very	next	visit	introduced	a	fresh	complication	,
这	非常	下一个	访问	介绍	一个	新鲜的	并发症	,

下一次就诊就出现了新的问题，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈevɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈspektəɪtər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [staɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	being	evident	to	the	most	indifferent	spectator	that	Mr	.	Stiles	and	the
它	存在	明显	到	这	最多	冷漠	旁观者	那	先生	.	斯泰尔斯	和	这

[ˈwɪdoʊ] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [ˈveri] [ˈfrendli] [tɜːrmz] .

widow	were	getting	on	very	friendly	terms	.
寡妇	是	获得	在	非常	友好的	条款	.

即使是最漠不关心的旁观者也能看出，斯泰尔斯先生和这位寡妇相处得非常友好。

[glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈtendərnəs] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

Glances	of	unmistakable	tenderness	passed	between	them	,
眼神	的	毋庸置疑	压痛	通过了	之间	他们	,

他们之间交换了充满爱意的眼神，毫不掩饰。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ˈvɪzɪt][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtn] [sæt][æn; ən] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd]

and	on	the	occasion	of	the	third	visit	Mr	.	Burton	sat	an	amazed	and
和	在	这	场合	的	这	第三	访问	先生	.	伯顿	卫星	一个	惊叹	和

[ˈskændəˌlaɪzd][ˈspektəɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɜːrˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prəˈnaʊnst] [dɪˈskrɪpʃn] .

scandalised	spectator	of	a	flirtation	of	the	most	pronounced	description	.
丑闻	旁观者	的	一个	调情	的	这	最多	发音	描述	.

第三次来访时，伯顿先生作为旁观者，惊讶又震惊地目睹了一场极其露骨的调情。

[ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [əˈtempt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˈɪntuː][ˈseɪfər][ænd; ənd] ,

A	despairing	attempt	on	his	part	to	lead	the	conversation	into	safer	and	,
一个	绝望	试图	在	他的	部分	到	带领	这	对话	进入	更安全	和	,

他绝望地试图将谈话引向更安全的话题，

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [mɔːr] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈtʃænlz] [ˈoʊnli] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] .

to	his	mind	,	more	becoming	channels	only	increased	his	discomfiture	.
到	他的	头脑	,	更多的	成为	频道	仅有的	增加	他的	沮丧	.

在他看来，更多的渠道只会加剧他的不安。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Neither	of	them	took	any	notice	of	it	,
两者都不	的	他们	采取	任何	注意	的	它	,

他们俩都没注意到这件事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ˈmɪstər] . [staɪlz] [kɔːld] [ðə; ði][ˈwɪdoʊ][ə; eɪ] " [ˈsɔːsi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbægɪdʒ] ,

and	a	minute	later	Mr	.	Stiles	called	the	widow	a	"	saucy	little	baggage	,
和	一个	分钟	之后	先生	.	斯泰尔斯	称为	这	寡妇	一个	"	风骚的	小的	行李	,

一分钟后，斯泰尔斯先生称这位寡妇为“泼妇”。

" [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - .
" and said that she reminded him of the Duchess of Marford .
" 和 说 那 她 提醒 他 的 这 公爵夫人 的 - .

他说她让他想起了马福德公爵夫人。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I used to think she was the most charming woman in England , " he said ,
" 我 用过的 到 思考 她 曾是 这 最多 迷人 女士 在 英格兰 , " 他 说 ,
['mi:nɪŋli] .
meaningly .
有意义的 .

"我以前一直认为她是英国最有魅力的女人,"他意味深长地说。

['mɪsɪz] . ['dʌtən] ['sɪmpəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ; ['mɪstər] . [staɪlz] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Mrs . Dutton simpered and looked down ; Mr . Stiles moved his chair a little
太太 . 达顿 谄媚地 和 看起来 向下 ; 先生 . 斯泰尔斯 已搬 他的 椅子 一个 小的
['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
closer to her ,
更近 到 她 ,

达顿太太谄媚地低下了头；斯泰尔斯先生把椅子往她身边挪了挪。

[ænd; ənd] [ðen] [glɑ:nst] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
and then glanced thoughtfully at his friend .
和 然后 瞥了一眼 深思熟虑 在 他的 朋友 .

然后若有所思地看了他的朋友一眼。

" ['bɜ:rtn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Burton , " he said .
" 伯顿 , " 他 说 .

"伯顿,"他说。

" [sɜ:r] , " [snæpt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Sir , " snapped the other .
" 先生 , " 啪啪 这 其他 .

"先生,"另一个人厉声说道。

" [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ][paɪp][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] .
" Run back and fetch my pipe for me , " said Mr . Stiles .
" 跑步 后退 和 拿来 我的 管道 为了 我 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 .

"回去帮我把烟斗拿来,"斯泰尔斯先生说。

" [aɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .
" I left it on the mantelpiece .
" 我 左边 它 在 这 壁炉架 .

我把它放在壁炉架上了。

" ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'weɪ] ,
" Mr . Burton hesitated , and , the widow happening to look away ,
" 先生 . 伯顿 犹豫了一下 , 和 , 这 寡妇 发生 到 看 离开 ,
[ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ['ɑ:fɪsər] .
shook his fist at his superior officer .
摇晃 他的 拳头 在 他的 优越的 官 .

"伯顿先生犹豫了一下，趁着寡妇不注意，朝他的上级挥了挥拳头。

" [lʊk] [ʃɑ:rp] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [vɔɪs] .
" Look sharp , " said Mr . Stiles , in a peremptory voice .
" 看 锋利的 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 在 一个 蛮横 嗓音 .

"打起精神来,"斯泰尔斯先生厉声说道。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , [huːz] [wɪts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ʃaːpənd] [baɪ]
" I'm very sorry , sir , " said Mr . Burton , whose wits were being sharpened by
" 我是 非常 对不起 , 先生 , " 说 先生 . 伯顿 , 谁 智慧 是 存在 锋利 经过
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
misfortune ,
不幸 ,

"非常抱歉，先生，"伯顿先生说道，不幸的遭遇让他变得更加机敏。

" [bʌt; bət] [aɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" but I broke it . "
" 但 我 打破 它 . "

但我把它弄坏了。

" [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Broke it ? " repeated the other .
" 打破 它 ? " 重复 这 其他 .

"弄坏了吗？"另一个人重复道。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] .
" Yes , sir , " said Mr . Burton .
" 是的 , 先生 , " 说 先生 . 伯顿 .

"是的，先生，"伯顿先生说。

" [aɪ] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [trɑːd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['æksɪdənt] ; [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
" I knocked it on the floor and trod on it by accident ; smashed it to
" 我 敲门 它 在 这 地面 和 践踏 在 它 经过 事故 ; 粉碎 它 到
['paʊdər] .
powder .
粉末 .

"我不小心把它碰倒在地，又踩了上去，把它踩成了粉末。"

" ['mɪstər] . [staɪlz] ['reɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['raʊndli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] ,
" Mr . Stiles rated him roundly for his carelessness ,
" 先生 . 斯泰尔斯 评级 他 圆圆地 为了 他的 疏忽 ,

"斯泰尔斯先生对他粗心大意的评价非常严厉。"

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and asked him whether he knew that it was a present from the
和 问 他 无论 他 知道 那 它 曾是 一个 展示 从 这
[ɪ'tæliən] [æm'bæsədər] .
Italian Ambassador .
意大利语 大使 .

然后问他是否知道这是意大利大使赠送的礼物。

" ['bɜːrtn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" Burton was always a clumsy man , " he said , turning to the widow .
" 伯顿 曾是 总是 一个 笨拙 男人 , " 他 说 , 转弯 到 这 寡妇 .

"伯顿一直是个笨手笨脚的人，"他一边说着，一边转向寡妇。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wɪð; wɪθ]
" He had the name for it when he was on the Destruction with
" 他 有 这 姓名 为了 它 什么时候 他 曾是 在 这 破坏 和
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

"他和我一起在'毁灭号'上时，就已经知道它的名字了；

- ['bʌŋglɪŋ] ['bɜːrtn] - [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
' Bungling Burton ' they called him .
- 笨拙 伯顿 - 他们 称为 他 .

他们叫他"笨蛋伯顿"。

" [hiː; hi][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'twiːn] [flə:tɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'kaʊntɪŋ] ['veriəs]
" He divided the rest of the evening between flirting and recounting various
" 他 分割 这 休息 的 这 晚上 之间 调情 和 重新计算 各种各样的
['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɜːrtn] ,
anecdotes of Mr . Burton ,
轶事 的 先生 . 伯顿 ,

“他把当晚剩下的时间都用来调情和讲述伯顿先生的各种轶事，

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] ['flætərɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz]
none of which were at all flattering either to his intelligence or to his
没有任何 的 哪个 是 在 全部 奉承 任何一个 到 他的 智力 或者 到 他的
[sə'braɪəti] ,
sobriety ,
清醒 ,

这些评价丝毫没有抬高他的智商或他的稳重品格。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪm] , ['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['fjuːt(ə)l] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,
and the victim , after one or two futile attempts at contradiction ,
和 这 受害者 , 后 一 或者 二 徒劳 尝试 在 矛盾 ,

而受害者在一两次徒劳的反驳尝试之后，

[sæt][ɪn] ['helpləs] [ræθ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
sat in helpless wrath as he saw the infatuation of the widow .
卫星 在 无助 愤怒 作为 他 锯 这 痴情 的 这 寡妇 .

看到寡妇对他的迷恋，他怒不可遏，却又无能为力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berli] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][pent] - [ʌp][i'məuʃənz] [fel] [ɪn][æn; ən]
They were barely clear of the house before his pent - up emotions fell in an
他们 是 仅仅 清除 的 这 房子 前 他的 五角星 - 向上 情绪 跌倒 在 一个
['ævəlæntʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['feɪθləs] ['mɪstər] . [staɪlz] .
avalanche of words on the faithless Mr . Stiles .
雪崩 的 字 在 这 不忠 先生 . 斯泰尔斯 .

他们刚离开房子，他积压已久的情绪就如雪崩般倾泻而出，对着不忠的斯泰尔斯先生破口大骂。

" [aɪ][kɑːnt][help] ['biːɪŋ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['lætər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜːrk] .
" I can't help being good - looking , " said the latter , with a smirk .
" 我 不能 帮助 存在 好的 - 寻找 , " 说 这 后者 , 和 一个 傻笑 .

“我长得好看，没办法，”后者带着一丝嘲讽的笑容说道。

" [jʊr; jər] [gʊd] [lʊks] ['wʊdnt] [hɜːrt] ['enibɑːdi] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] ;
" Your good looks wouldn't hurt anybody , " said Mr . Burton , in a grating voice ;
" 你的 好的 看起来 不会 伤害 任何人 , " 说 先生 . 伯顿 , 在 一个 格栅 嗓音 ;

“你的美貌不会伤害任何人，”伯顿先生用刺耳的声音说道；

" [its] [ðə; ði]['ædmərəl] ['bɪznəs] [ðæt] [fetʃiz] [hɜːr; hər] .
" it's the admiral business that fetches her .
" 它是 这 上将 商业 那 获取 她 .

“是海军上将这份工作吸引了她。”

[its] [tɜːrnd] - [ɜːr; ər] [hed] .
It's turned ' er head .
它是 转向 - 呃 头 .

它吸引了她的目光。

" ['mɪstər] . [staɪlz] [smaɪld] .
" Mr . Stiles smiled .
" 先生 . 斯泰尔斯 微笑 .

斯泰尔斯先生笑了。

" [ʃiːl] [seɪ] - [snæp] - [tuː; tə][maɪ] - [snɪp] - ['eni] [taɪm] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" She'll say ' snap ' to my ' snip ' any time , " he remarked .
" 壳 说 - 折断 - 到 我的 - 剪 - 任何 时间 , " 他 评论 .

“她随时都会对我的‘snip’说‘snap’，”他说道。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [dʒɔ:rdʒ] ,
" **And** **remember** , **George** ,
" 和 记住 , 乔治 ,

"记住，乔治，

['ðɛrəl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:rk] [leɪd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] . "
there'll **always** **be** **a** **knife** **and** **fork** **laid** **for** **you** **when** **you** **like** **to** **come** . "
将会 总是 是 一个 刀 和 叉 铺设 为了 你 什么时候 你 喜欢 到 来 . "

无论何时你想来，我们都会为你准备好刀叉。

" [aɪ] [dɪseɪ] , " [ri'tɔ:tid] ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [snɪr] .
" **I** **dessay** , " **retorted** **Mr** . **Burton** , **with** **a** **dreadful** **sneer** .
" 我 德赛 , " 反驳 先生 . 伯顿 , 和 一个 可怕 冷笑 .

"我敢说，"伯顿先生带着可怕的冷笑反驳道。

" ['oʊnli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] - [ɜ:r; ər] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [fɜ:rst] [θɪŋ]
" **Only** **as** **it** **happens** **I'm** **going** **to** **tell** **'** **er** **the** **truth** **about** **you** **first** **thing**
" 仅有的 作为 它 发生 我是 去 到 告诉 - 呃 这 真相 关于 你 第一的 事物
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
to **-** **morrow** **morning** .
到 - 明天 早晨 .

"碰巧的是，我明天一早就会把你的真面目告诉她。"

[ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] - [ɜ:r; ər] [ju:; jʊ] ['ʃænt] . "
If **I** **can't** **have** **'** **er** **you** **sha'n't** . "
如果 我 不能 有 - 呃 你 不会 . "

如果我得不到她，你也别想得到。

" ['ðætəl] [spɔɪl] [jʊr; jər] [tʃæns] , [tu:] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] .
" **That'll** **spoil** **your** **chance** , **too** , " **said** **Mr** . **Stiles** .
" 那将 剧透 你的 机会 , 也 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 .

"那样也会毁了你的机会，"斯泰尔斯先生说。

" [ʃi:d] ['nevər] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] ['fu:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ðæt] .
" **She'd** **never** **forgive** **you** **for** **fooling** **her** **like** **that** .
" 棚 绝不 原谅 你 为了 愚弄 她 喜欢 那 .

"她永远不会原谅你那样欺骗她。"

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] ['pɪti] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɜ:r; hər] . "
It **seems** **a** **pity** **neither** **of** **us** **should** **get** **her** . "
它 似乎 一个 遗憾 两者都不 的 我们 应该 得到 她 . "

真可惜，我们俩都没能得到她。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] - , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] , ['sævɪdʒli] — " [ə; eɪ] - [ðæt] [aɪv]
" **You're** **a** **sarpent** , " **exclaimed** **Mr** . **Burton** , **savagely** — " **a** **sarpent** **that** **I've**
" 你是 一个 - , " 惊呼 先生 . 伯顿 , 野蛮地 — " 一个 - 那 我已经
[wɔ:md] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] [ænd; ənd] — — "
warmed **in** **my** **bosom** **and** **—** **—** "
温暖 在 我的 怀 和 — — "

"你是一条毒蛇，"伯顿先生恶狠狠地喊道，"一条我曾温暖在怀里的毒蛇，而且——"

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [kɔ:l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'delɪkət] , [dʒɔ:rdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] , [rɪ'pru:vɪŋli] ,
" **There's** **no** **call** **to** **be** **indelicate** , **George** , " **said** **Mr** . **Stiles** , **reprovingly** ,
" 有 不 称呼 到 是 不雅 , 乔治 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 责备地 ,

"乔治，你没必要这么粗鲁，"斯泰尔斯先生责备道。

[æz; əz] [hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
as **he** **paused** **at** **the** **door** **of** **the** **house** .
作为 他 暂停 在 这 门 的 这 房子 .

他停在了房子门口。

" [lets] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['kwaɪətli] .
" Let's sit down and talk it over quietly .
" 我们来吧 坐 向下 和 讲话 它 超过 悄悄 .

我们坐下来好好谈谈吧。

" ['mɪstər] . ['bɜːrtn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] , ['weɪtɪd] .
" Mr . Burton followed him into the room and , taking a chair , waited .
" 先生 . 伯顿 随后 他 进入 这 房间 和 , 采取 一个 椅子 , 等待 .

伯顿先生跟着他进了房间，然后搬了把椅子坐下，等着。

" [its] ['evɪdənt] [ʃiːz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] , ['sloʊli] ;
" It's evident she's struck with me , " said Mr . Stiles , slowly ;
" 它是 明显 她是 击 和 我 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 缓慢地 ;

"很明显，她被我迷住了，"斯泰尔斯先生缓缓说道；

" [its] ['ɔːlsoʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [spɔɪl] [maɪ] ['tʃænsɪz] .
" it's also evident that if you tell her the truth it might spoil my chances .
" 它是 还 明显 那 如果 你 告诉 她 这 真相 它 可能 剧透 我的 机会 .

"很明显，如果你告诉她真相，可能会毁掉我的机会。"

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .
I don't say it would , but it might .
我 不 说 它 会 , 但 它 可能 .

我不是说一定会这样，但有可能。

[ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] ,
That being so ,
那 存在 所以 ,

既然如此，

[aɪm] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['goʊɪŋ] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][sɪks] - ['fɔːrti] [treɪn] [tuː; tə]
I'm agreeable to going back without seeing her again by the six - forty train to
我是 同意 到 去 后退 没有 看到 她 再次 经过 这 六 - 四十 火车 到
- ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [its] [meɪd] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] . "
- morrow morning if it's made worth my while . "
- 明天 早晨 如果 它是 制成 值得 我的 尽管 . "

如果这样做值得，我愿意明天早上六点四十分的火车就此离开，不再见到她。

" [meɪd] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Made worth your while ? " repeated the other .
" 制成 值得 你的 尽管 ? " 重复 这 其他 .

"值得吗？"另一个人重复道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['mɪstər] . [staɪlz] .
" Certainly , " said the unblushing Mr . Stiles .
" 当然 , " 说 这 面不改色 先生 . 斯泰尔斯 .

"当然，"面不改色的斯泰尔斯先生说道。

" [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] — [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l]
" She's not a bad - looking woman — for her age — and it's a snug little
" 她是 不是 一个 坏的 - 寻找 女士 — 为了 她 年龄 — 和 它是 一个 舒适 小的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

"就她的年龄而言，她长得还不错，而且她的生意也挺好的。"

" ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , [sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] , [ə'fektɪd] [tuː; tə]['pɑːndər] .
" Mr . Burton , suppressing his choler , affected to ponder .
" 先生 . 伯顿 , 抑制 他的 霍乱 , 做作的 到 思考 .

伯顿先生强忍着怒火，装作若有所思的样子。

" [ɪf] - [ɑːf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] — " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] .
" If ' arf a sovereign — " he said , at last .
" 如果 - 啊 一个 主权 — " 他 说 , 在 最后的 .

"如果一个君主——"他最后说道。

" [hæf][ə; eɪ] ['fɪdlˌstɪk] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Half a fiddlestick ! " said the other , impatiently .
" 一半 一个 弓子 ! " 说 这 其他 , 不耐烦地 .

"真是胡说八道！"另一个人不耐烦地说。

" [aɪ][wɑːnt][ten] [paʊndz] .
" I want ten pounds .
" 我 想 十 磅 .

我想要十英镑。

[juːv] [dʒʌst] [drɔːn] [jʊr; jər] ['penʃən] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [mæn][ɔːl]
You've just drawn your pension , and , besides , you've been a saving man all
你已经 只是 绘制 你的 养老金 , 和 , 除了 , 你已经 到过 一个 保存 男人 全部
[jʊr; jər][laɪf] . "
your life . "
你的 生活 . "

你刚刚领了养老金，而且，你一辈子都是个节俭的人。

" [ten] [paʊndz] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Ten pounds ? " gasped the other .
" 十 磅 ? " 倒吸一口气 这 其他 .

"十英镑？"另一个人倒吸了一口气。

" [-] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][goʊld] - [maɪn][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] ?
" D'ye think I've got a gold - mine in the back garden ?
" 染料 思考 我已经 得到 一个 金子 - 矿 在 这 后退 花园 ?

你觉得我家后花园里藏着金矿吗?

" ['mɪstər] . [staɪlz] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Mr . Stiles leaned back in his chair and crossed his feet .
" 先生 . 斯泰尔斯 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 交叉 他的 脚 .

斯泰尔斯先生向后靠在椅子上，翘起了二郎腿。

" [aɪ][dəunt][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [les] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɜːrmli] .
" I don't go for a penny less , " he said , firmly .
" 我 不 去 为了 一个 一分钱 较少的 , " 他 说 , 牢牢 .

"我一分钱都不会少，"他坚定地说。

" [ten] [paʊndz] [ænd; ənd][maɪ] ['tɪkɪt] [bæk] .
" Ten pounds and my ticket back .
" 十 磅 和 我的 票 后退 .

"十英镑和我的回程机票。"

[ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [oʊ] - [ðoʊz] [neɪmz] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [twelv] . "
If you call me any more o ' those names I'll make it twelve . "
如果 你 称呼 我 任何 更多的 o - 那些 姓名 患病的 制作 它 十二 . "

你再叫我这些外号，我就叫你十二个。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʌtən] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] ,
" And what am I to explain to Mrs . Dutton ? " demanded Mr . Burton ,
" 和 什么 是 我 到 解释 到 太太 . 达顿 ? " 要求 先生 . 伯顿 ,

"那我该如何向达顿太太解释呢？"伯顿先生质问道。

['æftər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ-z] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] .
after a quarter of an hour's altercation .
后 一个 四分之一 的 一个 小时 争吵 .

经过十五分钟的争吵。

" ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][laɪk] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [frend] .

"	Anything	you	like	,	"	said	his	generous	friend	.
"	任何事物	你	喜欢	,	"	说	他的	慷慨的	朋友	.

"你喜欢什么都行,"他慷慨的朋友说。

" [tel] [hɜ:r; hər][aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

"	Tell	her	I'm	engaged	to	my	cousin	,
"	告诉	她	我是	已订婚的	到	我的	表哥	,

"告诉她我已经和我表妹订婚了,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] [ki:ps] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ɔ:f] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'sentrɪk] [bɪ'heɪvjər] .

and	our	marriage	keeps	being	put	off	and	off	on	account	of	my	eccentric	behaviour	.
和	我们的	婚姻	保持	存在	放	离开	和	离开	在	帐户	的	我的	偏心	行为	.

由于我古怪的行为，我们的婚事一再推迟。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] ['splɪntər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ['straɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .

And	you	can	say	that	that	was	caused	by	a	splinter	of	a	shell	striking	my	head	.
和	你	能	说	那	那	曾是	导致	经过	一个	碎片	的	一个	壳	引人注目	我的	头	.

你可以说那是炮弹碎片击中我的头部造成的。

[tel] ['eni] [laɪz][ju:; jʊ][laɪk] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][tɜ:rn][ʌp] [ə'gen] [tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ðem; ðəm] .

Tell	any	lies	you	like	;	I	shall	never	turn	up	again	to	contradict	them	.
告诉	任何	谎言	你	喜欢	;	我	将	绝不	转动	向上	再次	到	顶撞	他们	.

你想怎么撒谎都行；我绝不会再出现反驳你。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [traɪz] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ædmərəl] ,

If	she	tries	to	find	out	things	about	the	admiral	,
如果	她	尝试	到	寻找	出去	事物	关于	这	上将	,

如果她试图打探有关海军上将的事情,

[rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [hɪr] ['si:krət] .

remind	her	that	she	promised	to	keep	his	visit	here	secret	.
提醒	她	那	她	承诺	到	保持	他的	访问	这里	秘密	.

提醒她，她答应过要对他的来访保密。

" [fɔ:r; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər]['mɪstər] . ['bɜ:rtn] [sæt] ['weɪɪŋ] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ,

"	For	over	an	hour	Mr	.	Burton	sat	weighing	the	advantages	and	disadvantages	of	this	proposal	,
"	为了	超过	一个	小时	先生	.	伯顿	卫星	称重	这	优势	和	缺点	的	这	提议	,

"伯顿先生坐着权衡这项提议的利弊长达一个多小时,

[ænd; ənd] [ðen] — ['mɪstər] . [staɪlz] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [si:l] [ðə; ði]['bɑ:rgən] [wɪ'ðaʊt] — [ʃʊk] [hændz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['hʌvər] [bɪ'twi:n] ['hɑ:mɪsaɪd] [ænd; ənd]['lu:nəsi] .

and	then	—	Mr	.	Stiles	refusing	to	seal	the	bargain	without	—	shook	hands	upon	it	and	went	off	to	bed	in	a	state	of	mind	hovering	between	homicide	and	lunacy	.
和	然后	—	先生	.	斯泰尔斯	拒绝	到	海豹	这	便宜货	没有	—	摇晃	双手	之上	它	和	去	离开	到	床	在	一个	状态	的	头脑	悬停	之间	杀人	和	疯狂	.

然后——斯泰尔斯先生拒绝在没有……的情况下完成交易——握手成交，然后带着介于杀人和疯癫之间的精神状态上床睡觉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn] [gʊd] [taɪm][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

He	was	up	in	good	time	next	morning	,	and	,
他	曾是	向上	在	好的	时间	下一个	早晨	,	和	,

第二天早上他很早就起床了，而且

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'maːks][ʌv; əv]['mɪstər] . [staɪlz] , [huː]

returning	the	shortest	possible	answers	to	the	remarks	of	Mr	.	Stiles	,	who
返回	这	最短	可能的	答案	到	这	评论	的	先生	.	斯泰尔斯	,	WHO

[wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['feðər] ,

was	in	excellent	feather	,
曾是	在	出色的	羽毛	,

用尽可能简短的回答回应斯泰尔斯先生的发言，他当时精神矍铄。

[went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

went	with	him	to	the	railway	station	to	be	certain	of	his	departure	.
去	和	他	到	这	铁路	车站	到	是	肯定	的	他的	离开	.

为了确认他是否真的要离开，我陪他去了火车站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] , [kuːl] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]

It	was	a	delightful	morning	,	cool	and	bright	,	and	,	despite	his
它	曾是	一个	愉快	早晨	,	凉爽的	和	明亮的	,	和	,	尽管	他的

[mis'fɔːtʃənz] .

misfortunes	.
不幸	.

这是一个令人愉快的早晨，凉爽晴朗，尽管他遭遇了不幸。

['mɪstər] . ['bɝːtənz] ['spɪrɪts][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ]

Mr	.	Burton's	spirits	began	to	rise	as	he	thought	of	his	approaching
先生	.	伯顿的	烈酒	开始	到	上升	作为	他	想法	的	他的	接近

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance	.
解救	.

想到自己即将获救，伯顿先生的精神开始好转。

[gluːm] [ə'gen] [ˌoʊvər'tʊk][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] ,

Gloom	again	overtook	him	at	the	booking	-	office	,
愁云	再次	超越	他	在	这	预订	-	办公室	,

在售票处，他再次感到沮丧。

[wer] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] ['mɪstər] . [staɪlz] [ɪn'sɪstɪd] ['fɜːrmli][ə'pɑːn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['tɪkɪt] .

where	the	unconscionable	Mr	.	Stiles	insisted	firmly	upon	a	first	-	class	ticket	.
在哪里	这	丧尽天良	先生	.	斯泰尔斯	坚持	牢牢	之上	一个	第一的	-	班级	票	.

而那位丧尽天良的斯泰尔斯先生却坚持要买一张头等舱机票。

" [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən]['ædmərəl]['raɪdɪŋ][θɜːrd] ? " [hiː; hi] [dɪ'maːndɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Who	ever	heard	of	an	admiral	riding	third	?	"	he	demanded	,	indignantly	.
"	WHO	曾经	听到	的	一个	上将	骑术	第三	?	"	他	要求	,	愤慨地	.

"谁听说过海军上将坐在第三位的？"他愤愤不平地问道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [jʊə(r)] [æn; ən]['ædmərəl] , " ['ɝːdʒd]['mɪstər] . ['bɜːrtn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	But	they	don't	know	you're	an	admiral	,	"	urged	Mr	.	Burton	,	trying	to
"	但	他们	不	知道	你是	一个	上将	,	"	敦促	先生	.	伯顿	,	尝试	到

['hjuːmər] [hɪm; ɪm] .

humour	him	.
幽默	他	.

"但他们不知道您是海军上将，"伯顿先生为了逗他开心，催促道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [laɪk][wʌn] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	No	;	but	I	feel	like	one	,	"	said	Mr	.	Stiles	,	slapping	his	pocket	.
"	不	;	但	我	感觉	喜欢	一	,	"	说	先生	.	斯泰尔斯	,	拍打	他的	口袋	.

"不，但我感觉自己像个警察，"斯泰尔斯先生说着，拍了拍自己的口袋。

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [felt] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [laɪk] ['trævəlɪŋ] [fɜ:rst] - [klæs] ; [bɪ'saɪdz] ,
" I've always felt curious to see what it feels like travelling first - class ; besides ,
" 我已经 总是 毛毡 好奇的 到 看 什么 它 感觉 喜欢 旅行 第一的 - 班级 ; 除了 ,

"我一直很好奇乘坐头等舱是什么感觉；此外，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] ['mɪsɪz] . ['dʌtən] . "
you can tell Mrs . Dutton . "
你 能 告诉 太太 . 达顿 . "

你可以告诉达顿太太。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] - [ɜ:r; ər] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] .
" I could tell ' er that in any case , " returned Mr . Burton .
" 我 可以 告诉 - 呃 那 在 任何 案件 , " 返回 先生 . 伯顿 .

"无论如何，我都能告诉她这一点，"伯顿先生回答道。

['mɪstər] . [staɪlz] [lʊkt] [ʃɑ:kt] , [ænd; ənd] , [taɪm] ['presɪŋ] , ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] , ['bri:ðɪŋ] [soʊ]
Mr . Stiles looked shocked , and , time pressing , Mr . Burton , breathing so
先生 . 斯泰尔斯 看起来 震惊 , 和 , 时间 紧迫 , 先生 . 伯顿 , 呼吸 所以
[hɑ:rd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [im'pi:did] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] ,
hard that it impeded his utterance ,
难的 那 它 受阻 他的 发声 ,

斯泰尔斯先生看起来很震惊，而时间紧迫，伯顿先生呼吸急促，以至于说话都有些困难。

['pə:tʃəst] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
purchased a first - class ticket and conducted him to the carriage .
购买 一个 第一的 - 班级 票 和 实施 他 到 这 运输 .

购买了一张头等车票，并把他带到了车厢。

['mɪstər] . [staɪlz] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lɔlɪŋ] [bæk] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ʌp][ɑ:n]
Mr . Stiles took a seat by the window and lolling back put his foot up on
先生 . 斯泰尔斯 采取 一个 座位 经过 这 窗户 和 懒散 后退 放 他的 脚 向上 在
[ðə; ði] ['kuʃənz] ['ɑ:pəzɪt] .
the cushions opposite .
这 靠垫 对面的 .

斯泰尔斯先生在窗边坐下，懒洋洋地向后靠去，把一只脚放在对面的垫子上。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [slæmd] .
A large bell rang and the carriage - doors were slammed .
一个 大的 钟 响铃 和 这 运输 - 门 是 猛烈抨击 .

一声大钟响起，马车门砰地一声关上了。

" [gʊd] - [baɪ] , [dʒɔ:rdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Good - bye , George , " said the traveller , putting his head to the window .
" 好的 - 再见 , 乔治 , " 说 这 游客 , 推杆 他的 头 到 这 窗户 .

"再见，乔治，"旅行者说着，把头靠在了窗户上。

" [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ]['vɪzɪt] ['veri] [mʌtʃ] . "
" I've enjoyed my visit very much . "
" 我已经 享受 我的 访问 非常 很多 . "

"我非常享受这次访问。"

" [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] , ['sævɪdʒli] .
" Good riddance , " said Mr . Burton , savagely .
" 好的 摆脱 , " 说 先生 . 伯顿 , 野蛮地 .

"滚蛋吧，"伯顿先生恶狠狠地说。

['mɪstər] . [staɪlz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Stiles shook his head .
先生 . 斯泰尔斯 摇晃 他的 头 .

斯泰尔斯先生摇了摇头。

" [aɪm] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːf] ['iːzi] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .
" **I'm letting you off easy , " he said , slowly .**
" 我是 出租 你 离开 简单的 , " 他 说 , 缓慢地 .

"我算是放过你了,"他缓缓说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [hɑː] - [bɪn] [fɔːr; fər] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ'd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [maɪ'self] .
" **If it hadn't ha ' been for one little thing I'd have had the widow myself .**
" 如果 它 之前没有 哈 - 到过 为了 一 小的 事物 ID 有 有 这 寡妇 我 .
"
"
"

"要不是出了一件小事，我早就把那位寡妇娶回家了。"

" [wʌt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [glaɪd] ['sloʊli] [aʊt]
" **What little thing ? " demanded the other , as the train began to glide slowly out**
" 什么 小的 事物 ? " 要求 这 其他 , 作为 这 火车 开始 到 滑行 缓慢地 出去
.
:
.

"什么小事？"另一个人问道，此时火车开始缓缓驶出。

" [maɪ] [waɪf] , " [sed] ['mɪstər] . [staɪlz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [smaɪl] [spred] ['sloʊli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **My wife , " said Mr . Stiles , as a huge smile spread slowly over his face .**
" 我的 妻子 , " 说 先生 . 斯泰尔斯 , 作为 一个 巨大的 微笑 传播 缓慢地 超过 他的 脸 .

"我的妻子,"斯泰尔斯先生说着，脸上慢慢绽放出灿烂的笑容。

" [gʊd] - [baɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [raʊnd] . "
" **Good - bye , George , and don't forget to give my love when you go round . "**
" 好的 - 再见 , 乔治 , 和 不 忘记 到 给 我的 爱 什么时候 你 去 圆形的 . "

"再见，乔治，走的时候别忘了替我问好。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神